

**ЎЗБЕКИСТОН МИЛЛИЙ УНИВЕРСИТЕТИ**  
**ХУЗУРИДАГИ ИЛМИЙ ДАРАЖАЛАР БЕРУВЧИ**  
**DSc.03/30.12.2019.Fil.01.10 РАҚАМЛИ ИЛМИЙ КЕНГАШ**  

---

**ЎЗБЕКИСТОН МИЛЛИЙ УНИВЕРСИТЕТИ**

**ОТАҚУЛОВ НОДИРЖОН БАХРОМАЛИЕВИЧ**

**ФРАНЦУЗ, ЎЗБЕК ВА РУС ТИЛЛАРИДА МЕЗУРАТИВ  
ФРАЗЕОЛОГИЗМЛАРНИНГ ЛИСОНИЙ ХУСУСИЯТЛАРИ**

**10.00.06. – Қиёсий адабиётшунослик, чоғиштира тилшунослик  
ва таржимашунослик**

**ФИЛОЛОГИЯ ФАНЛАРИ БЎЙИЧА ФАЛСАФА ДОКТОРИ (PhD)  
ДИССЕРТАЦИЯСИ АВТОРЕФЕРАТИ**

**Филология фанлари бўйича фалсафа доктори (PhD) диссертацияси  
автореферати мундарижаси**

**Оглавление автореферата диссертации доктора философии (PhD) по  
филологическим наукам**

**Contents of dissertation abstract of philosophy (PhD) on philological  
Sciences**

**Отакулов Нодиржон Бахромалиевич**

Француз, ўзбек ва рус тилларида мезуратив фразеологизмларнинг  
лисоний хусусиятлари ..... 3

**Отакулов Нодиржон Бахромалиевич**

Лингвистические особенности мезуративных фразеологизмов во  
французском, узбекском и русском языках ..... 23

**Otakulov Nodirjon Bakhromalievitch**

Linguistic features of phraseological units with measurement component in  
French, Uzbek and Russian languages ..... 43

**Эълон қилинган ишлар рўйхати**

Список опубликованных работ  
List of published works ..... 48

**ЎЗБЕКИСТОН МИЛЛИЙ УНИВЕРСИТЕТИ**  
**ХУЗУРИДАГИ ИЛМИЙ ДАРАЖАЛАР БЕРУВЧИ**  
**DSc.03/30.12.2019.Fil.01.10 РАҚАМЛИ ИЛМИЙ КЕНГАШ**

---

**ЎЗБЕКИСТОН МИЛЛИЙ УНИВЕРСИТЕТИ**

**ОТАҚУЛОВ НОДИРЖОН БАХРОМАЛИЕВИЧ**

**ФРАНЦУЗ, ЎЗБЕК ВА РУС ТИЛЛАРИДА МЕЗУРАТИВ**  
**ФРАЗЕОЛОГИЗМЛАРНИНГ ЛИСОНИЙ ХУСУСИЯТЛАРИ**

**10.00.06. – Қиёсий адабиётшунослик, чоғиштира тилшунослик**  
**ва таржимашунослик**

**ФИЛОЛОГИЯ ФАНЛАРИ БЎЙИЧА ФАЛСАФА ДОКТОРИ (PhD)**  
**ДИССЕРТАЦИЯСИ АВТОРЕФЕРАТИ**

**Тошкент – 2021**

Фалсафа доктори (PhD) диссертацияси мавзуси **Ўзбекистон Республикаси Вазирлар Маҳкамаси хузуридаги Олий аттестация комиссиясида B2020.4.PhD/Fil436** рақам билан рўйхатга олинган.

Диссертация Мирзо Улугбек номидаги **Ўзбекистон Миллий университетида** бажарилган.

Диссертация автореферати уч тилда (Ўзбек, рус, инглиз (резюме)) Илмий кенгашнинг веб-саҳифасида [nuu.md.uz](http://nuu.md.uz) ҳамда «ZiyoNet» Ахборот-таълим порталида [www.ziyounet.uz](http://www.ziyounet.uz) манзилларида жойлаштирилган.

Илмий рахбар:

**Маматов Абди Эшонкулович**  
филология фанлари доктори, профессор

Расмий оponentлар:

**Кулмаматов Дустанмат Сатторович**  
филология фанлари доктори, профессор

**Носиров Абдурахим Абдимуталипович**  
филология фанлари доктори, доцент

Етакчи ташкилот:

**Жаҳон иқтисодиёти ва дипломатия университети**

Диссертация химояси **Ўзбекистон Миллий университети** хузуридаги илмий даражалар берувчи DSc.03/30.12.2019.Fil.01.10 рақамли Илмий кенгашнинг «16» апрел 2021 йил соат 11 даги мажлисида бўлиб ўтади. Манзил: 700174, Тошкент шаҳри, Фаробий кўчаси, 400 уй. Тел: (99871) 246-08-62; (99871) 227-10-59; факс: (99871) 246-65-24; e-mail: [pauka@nuu.uz](mailto:pauka@nuu.uz). **Ўзбекистон Миллий университети, Хорижий филология факультети (1-қават, 112-хона).**

Диссертация билан **Ўзбекистон Миллий университетининг** Ахборот-ресурс марказида танишиш мумкин (9 рақами билан рўйхатга олинган). Манзил: 700174, Тошкент шаҳри, Фаробий кўчаси, 400 уй. Тел: (99871) 246-08-62.

Диссертация автореферати 2021 йил «31» март кuni тарқатилди.  
(2021 йил «31» март даги 2 рақамли реестр баённомаси).



**А.Г. Шереметьева**

Илмий даражалар берувчи илмий кенгаш  
раиси, филология фанлари доктори, профессор

**Н.Э. Абдуллаева**

Илмий кенгаш  
фанлари буйича

**И.А. Сиддикова**

Илмий даражалар берувчи илмий кенгаш  
раиси, филология фанлари доктори, профессор

## **КИРИШ (фалсафа доктори (PhD) диссертацияси аннотацияси)**

**Диссертация мавзусининг долзарблиги ва зарурати.** Жаҳон тилшунослигида фразеологик бирликлар ҳар бир халқнинг тарихи, турмуш тарзи, урф-одати ва анъаналарини ифодаловчи миллий тил ва нутқ хусусиятларининг универсал ва дифференциал ҳолатларини намоён этиши жиҳатидан доимий эътиборни тортиб келмоқда. Оламнинг фразеологик манзараси доирасида мезуратив фразеологизмларнинг лисоний хусусиятларини турли тизимли тиллар мисолида қиёсий-типологик аспектда очиб бериш, таркибининг семантик-корреляцион жиҳатларини таҳлил қилиш, этимологик манбаларини аниқлаш ҳамда мазкур тил бирликларининг ўзига хос тизим эканлигини асослаш лингвомаданий алоқаларни мустаҳкамлашда муҳим аҳамият касб этади.

Дунё тилшунослигида фразеологик бирликларни антропоцентрик, семантик-прагматик, лингвомаданий-когнитив, лингвопсихологик, когнитив-семантик ва лингвокультурологик каби замонавий йўналишларда тадқиқ қилиш зарурати вужудга келди. Бу борада Ғарб ва Шарқ маданиятини ифодаловчи француз, ўзбек ва рус тилларидаги мезуратив фразеологизмларни чоғиштириб ўрганиш, уларнинг умумий ва дифференциал ҳолатларини аниқлаш, семантик-структур жиҳатларини фарқлаш, этнолингвистик хусусиятларини таҳлил қилиш, халқларнинг ўзаро маданий алоқалари натижасида юзага келган байналминал ҳамда универсал мезуратив фразеологизмларнинг этимологиясини илмий тадқиқ этиш тилшуносликнинг муҳим масалаларидан биридир.

Мамлакатимизнинг дунё ҳамжамиятига интеграллашуви ўзбек тилшунослигида лингвистик тушунчаларнинг таҳлили ва уларнинг ўзига хос хусусиятларини аниқлашга қаратилган муҳим илмий изланишларни амалга оширилишига сабаб бўлди. Ўзбекистон Республикасини янада ривожлантириш бўйича Ҳаракатлар стратегиясида «...илмий тадқиқот ва инновация фаолиятини рағбатлантириш, илмий ва инновация ютуқларини амалиётга жорий этишнинг самарали механизмларини яратиш, олий ўқув юртлари ва илмий тадқиқот институтлари ҳузурида ихтисослаштирилган илмий-экспериментал лабораториялар, юқори технология марказлари ва технопаркларни ташкил этиш»<sup>1</sup>нинг устувор йўналиш сифатида белгиланилиши мамлакатимизда тилшуносликнинг янада ривожланиши, хусусан, турли тиллар тизимида мезуратив фразеологизмларнинг лингвомаданий хусусиятларини аниқлаш, тадқиқот доирасида мезуратив фразеологик бирликларнинг икки тилли (француз-ўзбек) тематик луғатини ишлаб чиқиш, ҳамда қиёсий тилшунослик соҳасини инновацион тамойил ҳамда мезонлар билан бойитиш заруратини юзага келтирди.

Ўзбекистон Республикаси Президентининг 2017 йил 7 февралдаги ПФ-4947-сон «Ўзбекистон Республикасини янада ривожлантириш бўйича «Ҳаракатлар стратегияси тўғрисида», 2019 йил 8 октябрдаги ПФ-5847-сон «Ўзбекистон Республикаси олий таълим тизимини 2030 йилгача ривожлантириш концепциясини тасдиқлаш тўғрисида»ги фармонлари,

---

<sup>1</sup> Ўзбекистон Республикасини янада ривожлантириш бўйича Ҳаракатлар стратегияси тўғрисида // Халқ сўзи, 2017 йил, 8 февраль, №28 (6722). – Б.1-2.

2017 йил 20 апрелдаги ПҚ-2909-сон «Олий таълим тизимини янада ривожлантириш чора-тадбирлари тўғрисида», 2018 йил 5 июндаги ПҚ-3775-сон «Олий таълим муассасаларида таълим сифатини ошириш ва уларнинг мамлакатда амалга оширилаётган кенг қамровли ислохотларда фаол иштирокини таъминлаш бўйича кўшимча чора-тадбирлар тўғрисида»ги қарорлари ҳамда соҳага оид бошқа меъёрий-ҳуқуқий ҳужжатларда белгиланган вазифаларни амалга оширишда ушбу тадқиқот муайян даражада хизмат қилади.

**Тадқиқотнинг республика фан ва технологиялари ривожланишининг устувор йўналишларига мослиги.** Тадқиқот республика фан ва технологиялари ривожланишининг I. «Ахборотлашган жамият ва демократик давлатни ижтимоий, ҳуқуқий, иқтисодий, маданий, маънавий-маърифий ривожлантириш, инновацион иқтисодиётни ривожлантириш» устувор йўналиши доирасида амалга оширилган.

**Муаммонинг ўрганилганлик даражаси.** Жаҳон тилшунослигида фразеологиянинг алоҳида соҳа сифатида шаклланиши ва ривожланишига француз тилшуноси Ш.Балли<sup>2</sup>, рус олимлари В.Виноградов, Н.Шанский, А.Кунин, В.Мокиенко, А.Райхштейн<sup>3</sup>, шунингдек, француз фразеологиясини тадқиқ этган тилшунослар В.Гак, А.Назарян, Г.Соколова, И.Тимескова, А.Маматовлар<sup>4</sup>, шунингдек, ўзбек тилшунослари Ш.Раҳматуллаев, Ҳ.Бердиёров, Я.Пинхасов, А.Маматов, Б.Йўлдошев<sup>5</sup>лар муносиб ҳисса қўшишган.

Фразеологиянинг лингвокультурологик тадқиқи йўналиши ривожини хориж тилшуносларидан А.Вежбицкая, В.Телия, В.Маслова, Ю.Степанов, В.Гак<sup>6</sup> каби олимларнинг номлари билан боғлиқ.

Жаҳон тилшунослигида фразеологиянинг лисоний-маданий муаммолари тадқиқига бағишланган салмоқли ишлар амалга оширилмоқда. Жумладан, мезуратив фразеологизмларнинг қиёсий-типологик, чоғиштира тадқиқи юзасидан С.Гуффон, Ж.Деваэл, М.Луи<sup>7</sup>, рус тадқиқотчиларидан О.Анжиганова,

<sup>2</sup> Балли Ш. Общая лингвистика и вопросы французского языка. – М.: Эдиториал УРСС, 2001. – 416 с.

<sup>3</sup> Виноградов В.В. Об основных типах фразеологических единиц в русском языке. – М.: Высшая школа, 1974. – 340-364-с.; Шанский Н.М. Фразеология современного русского языка. – М.: Высшая школа, 1969. – 315 с.; Кунин А.В. Курс фразеологии современного английского языка: – М.: Высшая школа, 1996. – 115-с.; Мокиенко В.М. Противоречия фразеологии и ее динамика: автореф. дисс.... докт.филол.наук. – Л.: Просвещение, 1976. – 79 с.; Райхштейн А.Д. Сопоставительный анализ немецкой и русской фразеологии. – М.: Высшая школа, 1980. – 143 с.

<sup>4</sup> Соколова Г.Г. Французская идиоматика XX века (национально-культурный аспект) // Актуальные проблемы романистики. Язык. Общество. Культура. – С.: Изд-во Саратовского ун-та, 1999. – 145-151-с.; Тимескова И.Н. Крылатые слова, их значение и происхождение. – Л.: Просвещение, 1974. – 231 с.; Маматов А.Э. Очерки по французской фразеологической стилистике. – Т.: Ўқитувчи, 1989. – 5-28-с.

<sup>5</sup> Раҳматуллаев Ш. Ўзбек фразеологиясининг баъзи масалалари. – Т.: Фан, 1966. – 131 б.; Бердиёров Ҳ. Фразеологик луғатлар тузиш масаласига доир//Фразеология масалалари. – С.: СамДУ, 1961. – 10,21-26-б.; Пинхасов Я.Д. Ҳозирги ўзбек адабий тили. – Т.: Фан, 1969. – 54-б.; Йўлдошев Б. Ўзбек фразеологияси ва фразеографиясининг шаклланиши ҳамда тараққиёти. – С.: СамДУ, 2013. – 116-120-б.

<sup>6</sup> Вежбицкая А., Понимание культур через посредство ключевых слов, М.: Языки славянской культуры, 2001. – 16-28-с.; Телия В.Н. Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты. – М.: Языки русской культуры, 1996. – 288 с.; Маслова В.А. Лингвокультурология. – М.: Высшая школа, 2001. – 208 с.; Степанов Ю.С. Константы. Словарь русской культуры. Опыт исследования. – М.: Языки русской культуры, 1997. – 824 с.; Гак В.Г. Эмоции и оценки в структуре высказывание//Вестник Московского университета. Сер.9. Филология. – 1997. – №3. – 87-93-с.

<sup>7</sup> Sylvie Guffond. D'après un document d' A Rival. – L.: CPC. Bonneville, 2005. - 214 p.; Jean-Marc Dewaele. Saisir l'insaisissable. Les mesures de longueur d'énonces en linguistique appliquée. – Paris, 2008. – 228 p.; Michel Louis. Problèmes et Méthodes de Linguistique française. Le classement syntaxique et sémantique des adverbes en - ment compléments d'un verbe. In: Revue belge de philologie et d'histoire, tome 26, fasc. 3, 1948. - 697-715-p.

М.Копиленко, С.Швачко, Ю.Гвоздарев, Г.Соколова, В.Горделевский, Н.Марр, Ж.Омиралиева, А.Супрун<sup>8</sup>, ўзбек тадқиқотчиларидан А.Шакиров, Г.Исақова<sup>9</sup> ларнинг илмий тадқиқотлари эътиборга молик.

Фразеологизмларнинг лисоний, маданий хусусиятлари, уларнинг бошқа тил бирликларидан фарқи ҳамда лингвистик категориялари хусусида жуда кўп ишлар амалга оширилган бўлсада, бироқ ўзбек, рус ва француз тилларидаги мезуратив фразеологизмларнинг этимологияси, семантик ва структурал таркиби ҳамда лисоний-маданий хусусиятлари яхлит монографик ҳолда тадқиқ этилмаган.

**Диссертация тадқиқотининг диссертация бажарилган олий таълим муассасасининг илмий-тадқиқот ишлари режалари билан боғлиқлиги.** Диссертация Ўзбекистон Миллий университети илмий-тадқиқот ишлари режаларига мувофиқ «Таржимашунослик ва тилшуносликнинг долзарб масалалари» мавзусидаги илмий лойиҳа доирасида бажарилган.

**Тадқиқотнинг мақсади** француз, ўзбек ва рус тилларидаги мезуратив фразеологизмларининг лисоний-маданий ҳамда дифференциал хусусиятларини комплекс очиб беришдан иборат.

**Тадқиқотнинг вазифалари:**

мезуратив фразеологизмларга оид олиб борилган тадқиқотларни функционал-семантик аспектда ўрганиш;

сон компонентларнинг асосий рамзий манбаларини аниқлаган ҳолда мезуратив фразеологик бирликларнинг миллий-маданий жиҳатларини аниқлаш;

ўрганилаётган тиллар доирасида мезуратив фразеологизмларда сон компонентларнинг маҳсулдорлиги, грамматик шаклнинг барқарорлиги ва вариативлигини очиб бериш;

синонимия ва антонимия ҳодисалари асосида мезуратив фразеологик бирликларнинг семантик-корреляцион тавсифини аниқлаш;

француз, ўзбек ва рус тилларидаги мезуратив фразеологик бирликларда умумийлик ва миллийлик хусусиятларини ёритиб бериш;

ўрганилаётган тиллар доирасида мезуратив фразеологик бирликларнинг тематик луғатини ишлаб чиқиш.

**Тадқиқотнинг объекти** сифатида француз, ўзбек ва рус тиллари фразеологик изохли луғатларида қайд қилинган мезуратив фразеологизмлар танланган.

---

<sup>8</sup> Анжиганова О.П. Словосочетания - с нумеративными словами в хакасском языке // Советская тюркология. – 1973. – № 4. – 86-91-с.; Копыленко М.М. Основы этнолингвистики. – Алматы, 1995. – 39-с.; Швачко С.А. Языковые средства выражения количества в современном английском, русском и украинском языках. – К.: Вища школа, 1981. – 6-с.; Гвоздарев Ю.А. Слово-символы как компоненты фразеологической единицы // Фразеологизм и слово в русском языке. – Р.-Д.: Феникс, 1983. – 27-31-с.; Соколова Г.Г. Составляющие коннотативного значения фразеологические единицы // Лингвистические проблемы перевода. – Москва, 1981. – 340 с.; Горделевский В.А. Числительное 50 в турецком языке // Избранные сочинения. – М.: Высшая школа, 1961. Т. II. – 123-с.; Марр Н.Я. О числительных // Языковедные проблемы по числительным. – Ленинград, 1927. – 45-с.; Омиралиева Ж.К. Национально-культурная специфика конвенциональных фразеологизмов с соматизмами (на материале русского, казахского и английского языков): дисс. канд. филол. наук. 10.02.20. – Алматы, 1999. – 8-с.; Супрун А.Е. О фразеологических единицах с числительным // Вопросы фразеологии. – Ташкент, 1965. – 169-170-с.

<sup>9</sup> Шакиров А.С. Семантические особенности имен -числительных, входящих в состав нумеративных фразеологизмов разносистемных языков // Фразеология в аспектах стилистики и словаря. Сб. научных трудов. – Самарканд, 1992. – 110-с.; Исақова Г.Н. Ўзбек тилида «қилмоқ» феълининг лексик-семантик хусусиятлари. НДА. – Тошкент, 2008. – 13-16-б.

**Тадқиқотнинг предмети**ни француз, ўзбек ва рус тилларидаги мезуратив фразеологизмларнинг лисоний хусусиятларини ҳамда уларнинг универсал ва дифференциал белгиларини аниқлаш ташкил этади.

**Тадқиқотнинг усуллари.** Диссертацияда чоғиштирма, этимологик, концептуал, компонент, микдорий ва кросс-маданий таҳлил усулларидан фойдаланилган.

**Тадқиқотнинг илмий янгилиги** қуйидагилардан иборат:

француз, ўзбек ва рус тилларидаги мезуратив фразеологизмлар лексик ва грамматик ўзгаришлар натижасида лексик-грамматик ҳамда эллиптик вариантларни ҳосил қилиши синонимия, антонимия, вариантлик ҳодисалари асосида аниқланган;

чоғиштирилаётган тиллардаги мезуратив фразеологик бирликлар орасида бирдан ўнгача ораликдаги рақамлар фразеологизмлар таркибида рамзий маъносига кўра бир хил қарашга эга бўлган универсал тизимни ҳосил қилиши асосланган;

француз, ўзбек ва рус тилларидаги мезуратив фразеологизмларнинг фарқли томонлари ушбу халқларнинг урф-одатларини ифодаловчи эквивалентсиз сўздан ташкил топганлиги, ўхшашлиги эса семантик образлиликнинг яқинлиги натижасида юзага келиши орқали очиқ берилган;

турли тизимли тилларда инсонни характерловчи мезуратив фразеологик бирликларнинг ижтимоий-маданий тематик таснифи инсоннинг ташқи кўриниши, хулқ-атворидаги ақллилик, меҳнатсеварлик, жасурлик, камтарлик, тўғрилиқ каби ижобий ва билимсизлик, баднафслиқ, иккиюзламачилиқ, очкўзлик, хасислик каби салбий жиҳатлари асосида ишлаб чиқилган.

**Тадқиқотнинг амалий натижалари** қуйидагилардан иборат:

мезуратив фразеологик бирликларнинг қиёсий-чоғиштирма таҳлили француз, ўзбек ва рус халқлари менталитетининг ўзига хослигини аниқлашда хизмат қилиши исботланган;

тадқиқ қилинаётган тиллардаги мезуратив фразеологизмлар умумий семантик образлиқ ва халқлар менталитетининг ўзига хос хусусиятларини ақс эттиришига кўра тематик таснифи ишлаб чиқилган;

француз, ўзбек ва рус тилларидаги мезуратив фразеологик бирликлар тематик луғати яратилган.

**Илмий тадқиқот натижаларининг ишончлилиги** муаммонинг аниқ қўйилганлиги, назарий маълумотларнинг мавжуд илмий манбалардан олинганлиги, келтирилган таҳлилларнинг чоғиштирма, тавсифлаш, таснифлаш, компонент таҳлил методи, этнолингвистик таҳлил, контекстуал ҳамда микдорий таҳлил усуллари воситасида асосланганлиги, хулоса, таклиф ва тавсияларнинг амалиётга жорий қилинганлиги, олинган натижаларнинг ваколатли давлат тузилмалари томонидан тасдиқланганлиги билан белгиланади.

**Тадқиқот натижаларининг илмий ва амалий аҳамияти.** Тадқиқот натижаларининг илмий аҳамияти француз, ўзбек ва рус тилларидаги мезуратив фразеологик бирликларнинг этимологияси, семантикаси, лингвомаданий хусусиятларини, уларнинг образлиқ даражасини ёритиб беришга оид назарий



хулосалардан фразеология ва фразеография йўналишидаги ишларда илмий манба сифатида фойдаланиш мумкинлиги билан белгиланади.

Тадқиқот натижаларининг амалий аҳамияти олий ўқув юртларининг филология таълим йўналишларида «Замонавий фразеологиянинг долзарб муаммолари», «Замонавий лингвистика», «Қиёсий тилшунослик», «Чоғиштирма тилшунослик» фанларни ўқитишда фразеологияга доир мавзуларни режалаштириш ҳамда баён этишда манба вазифасини ўташи, лексикография соҳаси ходимлари учун мезуратив фразеологик бирликлар луғатини тузиш имкониятини яратиши, тўпланган лингвистик воситаларнинг маъновий хусусиятларига оид назарий фикрлар лингвомаданий воситаларнинг тадқиқи доирасини чуқурлаштириши билан изоҳланади.

**Тадқиқот натижаларининг жорий қилиниши.** Француз, ўзбек ва рус тилларида мезуратив фразеологизмларнинг лисоний хусусиятларига доир ишлаб чиқилган назарий ва амалий хулоса, тавсия ва ишланмалар асосида:

француз, ўзбек ва рус тилларидаги мезуратив фразеологик бирликларнинг синонимия ва антонимия ҳодисалари асосидаги структур типологик хусусиятлари таҳлиliga доир илмий-назарий хулосалардан ЁА-1-06 рақамли «Профессионал таржимонларни тайёрлашда сифат назоратини ташкиллаштиришга компетент ёндашув» мавзуидаги амалий лойиҳа йўналишининг «Маданиятлараро мулоқотни ривожлантиришда таржиманинг роли» қисмида фойдаланилган (Олий ва ўрта махсус таълим вазирлигининг 2020 йил 9 декабрдаги 89–03–5146-сон маълумотномаси). Натижада, мезуратив фразеологик бирликларнинг лисоний хусусиятлари турли тизимли тилларда интралингвистик ва экстралингвистик омилларга боғлиқлигини асослашга эришилган;

чоғиштирилаётган тиллардаги урф-одатлар билан боғлиқ бирдан ўнгача ораликдаги рамзий маънога эга мезуратив фразеологизмларнинг лингвомаданий хусусиятлари тўғрисидаги илмий хулосалардан «Project 598340-EPP-1-2018-1-ES-EPPKA2-CBHE-JP University Cooperation Framework for Knowledge Transfer in Central Asia and China (UNICAC)» мавзуидаги халқаро фундаментал лойиҳанинг «Магистратура талабалари учун онлайн дарсларни ташкил этиш» қисмида фойдаланилган (Олий ва ўрта махсус таълим вазирлигининг 2020 йил 9 декабрдаги 89–03–5146-сон маълумотномаси). Натижада, турли тизимли тилларда мезуратив фразеологизмлар рамзий маъносининг фарқли ва ўхшаш жиҳатларини аниқлаш ва фарқлашга эришилган;

қиёсланаётган тиллардаги мезуратив фразеологизмларнинг дифференциал хусусиятларига оид илмий материалларидан «Ўзбекистон тарихи» телеканалида намойиш этилган «Такдимот» ва «Мавзу» номли саҳифаси сценарийсини тайёрлашда фойдаланилган (Ўзбекистон миллий телерадиокомпаниясининг «Ўзбекистон телерадиоканали» давлат унитар корхонасининг 2020 йил 24 ноябрдаги 01-13-1167-сон маълумотномаси). Натижада, француз, ўзбек ва рус тилларидаги мезуратив фразеологизмларнинг миллий-маданий хусусиятларига оид назарий маълумотлар оммалаштирилган;

турли тизимли тилларда мезуратив фразеологизмларнинг ҳажм ва сифим, масофа ва макон, миқдор ва ўлчов бирликлари бўйича аниқлаштирилган тематик гуруҳларни ўз ичига олган лексик манба асосида луғат тузиш тамойилларига доир илмий-назарий хулосалардан ЁА-1-06 рақамли «Профессионал таржимонларни тайёрлашда сифат назоратини ташкиллаштиришга компетент ёндашув» мавзуидаги амалий лойиҳанинг «Таржимонлар учун луғат яратиш» қисмида фойдаланилган (Олий ва ўрта махсус таълим вазирлигининг 2020 йил 9 декабрдаги 89–03–5146-сон маълумотномаси). Натижада, шу соҳа бўйича махсус икки ёки кўп тилли мезуратив фразеологизмларнинг изоҳли ва таржима луғатларини яратишга асос бўлиб хизмат қилган.

**Тадқиқот натижаларининг апробацияси.** Мазкур тадқиқот натижалари илмий маъруза кўринишда 3 та халқаро ва 5 та республика илмий-амалий анжуманларида муҳокамадан ўтказилган.

**Тадқиқот натижаларининг эълон қилинганлиги.** Диссертация мавзуси бўйича жами 25 та илмий иш эълон қилинган, жумладан, Ўзбекистон Республикаси Олий аттестация комиссиясининг докторлик диссертацияларининг асосий илмий натижаларини чоп этиш тавсия этилган илмий нашрларда 9 та мақола, шулардан 6 таси республика ва 3 таси хорижий илмий журналларда нашр этилган.

**Диссертациянинг тузилиши ва ҳажми.** Диссертация иши кириш, уч боб, хулоса, фойдаланилган адабиётлар рўйхати ва иловадан иборат бўлиб, 172 саҳифани ташкил этади.

## ДИССЕРТАЦИЯНИНГ АСОСИЙ МАЗМУНИ

**Кириш** қисмида диссертация мавзусининг долзарблиги ва зарурати асосланган, тадқиқотнинг мақсади ва вазифалари, объекти ва предмети тавсифланган, тадқиқотнинг республика фан ва технологиялари ривожланишининг устувор йўналишларига мослиги кўрсатилган, амалий натижалари ва илмий янгилиги баён қилинган, тадқиқотда олинган натижаларнинг илмий ва амалий аҳамияти очиб берилган, тадқиқот натижаларининг амалиётга жорий этилиши, апробацияси, нашр этилган ишлар ва диссертация тузилиши бўйича маълумотлар келтирилган.

Диссертациянинг «**Мезуратив фразеологизмларни ўрганишнинг назарий асослари**» деб номланган биринчи боби мезуратив бирлик ва мезуратив фразеологизм тушунчаси, унинг тил ва мантиқ бўйича ўзаро боғлиқлиги, мезуратив фразеологизмларнинг қиёсланаётган тиллар маданиятидаги ўрни тадқиқи муаммоларига бағишланган.

Кейинги йилларда тилшуносликда лингвистика фанининг ажралмас қисми ҳисобланган фразеология кенг ва ҳар томонлама тадқиқ қилинса-да, фразеологик бирликларнинг назарий масалалари, уларнинг мезон ва белгилари, фразеография масалалари ва бошқа бир қатор амалий муаммолар ҳақида фразеолог-тилшунослар ўртасида анча мунозарали ўринлар мавжуд.

Инсон ўз тафаккурига боғлиқ бўлмаган ҳолда мавжуд бўлган, ҳаракатнинг абадийлигини тан олмасдан тўғри тушунилиши мумкин бўлмаган объектив дунёда яшайди. Объектив дунёдаги ҳар қандай нарса миқдорий хусусиятларга эга: дарахт баланд ва паст, кўча кенг ва тор, уй катта ёки кичик бўлиши мумкин<sup>10</sup>. Ҳар қандай тилда миқдор категорияси бўлган сондан ташқари сон туркумига ҳеч қандай алоқаси бўлмаган, аммо миқдорий маънони билдирувчи сўзлар мавжуд. Жумладан, таниқли тилшунос олим В.В.Виноградовнинг фикрича, бирон нарсанинг энг минимал (майда) миқдори рамзига айланган *томчи* (*фр.* - *goutte*, *рус* - *капля*) сўзини келтириш мумкин<sup>11</sup>. Профессор М.М.Копиленко бундай сўзларни *мезуративлар* деб номлашни таклиф этади ва мезуратив атамасини илк бора илмий муомалага олиб киради<sup>12</sup>.

Бизнинг тушунчамизда *мезуратив* (лотинча *mensura* – ўлчаш, ўлчов, ўлчам, катталиқ, қиймат, миқдор) – бу тобе от бўлиб, ўзак сўзни аниқлайди ва уни миқдор жиҳатидан характерлайди. Мезуратив фразеологик бирлик – бу фразеологизм бўлиб, сондан ва отдан ташкил топган мураккаб (кўшма) аниқловчи ўзига ўхшаган кўп предметлардан сондаги репрезентациясини белгилаб берувчи миқдорий атрибут бўлиб келади. Мезуратив фразеологик бирлик сон + мезуратив + отдан ташкил топиб, семантик марказ сифатида от, аниқловчи сўз бўлиб сон ва мезуративдан иборат бўлган кўшма аниқловчи келади.

Француз олимларидан С.Гуффон<sup>13</sup>, М.Луи<sup>14</sup> ва Ж-М.Деваэл<sup>15</sup> ўзларининг тадқиқотларида оғирлик, катталиқ ва бошқа ўлчовларни мезуративлар деб атаганлар.

Ўзбек тилшунос олимларидан А.С.Шакиров<sup>16</sup> нумеративлар устида тадқиқот олиб борган. Таниқли олим О.П.Анжиганова ўзининг мақоласида нумератив сўзларни *мезуративлар* деб аташни таклиф этади. Унинг фикрига кўра, «туркий тилларда тобе сўз ҳоким сўзни белгилаган ҳолда сифат жиҳатдан эмас, миқдор жиҳатдан тавсифловчи от туркумига тегишли сўз бирикмалари кенг тарқалган. Бундай отлар туркологияга оид адабиётларда нумератив сўзлар деб аталади. Нумератив сўзлар иштирок этган бирикмалар сон, нумератив сўз ва отдан ташкил топган бўлади...»<sup>17</sup>. О.П.Анжиганова нумератив сўзлардан ташқари яна бир гуруҳни ажратади ва уларни «халқ нумеративлари» деб номлайди. Ушбу гуруҳга *боғлам*, *қучоқ*, *қошиқ*, *ёғоч бочка* ва ҳ.о. киритиш мумкин. С.А.Швачконинг таъкидига кўра «нумерал сўз кўпчилик ўхшаш

<sup>10</sup> Швачко С.А. Языковые средства выражения количества в современном английском, русском и украинском языках. – К.: Вища школа, 1981. – 6-с.

<sup>11</sup> Гвоздарев Ю.А. Слово-символы как компоненты фразеологической единицы // Фразеологизм и слово в русском языке. – Р.-Д.: Феникс, 1983. – 27-31-с.

<sup>12</sup> Копыленко М.М. Основы этнолингвистики. – Алматы, 1995. – 39-с.

<sup>13</sup> Sylvie Guffond. D'après un document d' A Rival. L.: CPC. Bonneville, 2005. - 214 p.

<sup>14</sup> Michel Louis. Problèmes et Méthodes de Linguistique française. Le classement syntaxique et sémantique des adverbess en - ment compléments d'un verbe. In: Revue belge de philologie et d'histoire, tome 26, fasc. 3, 1948. - 697-715-pp.

<sup>15</sup> Jean-Marc Dewaele. Saisir l'insaisissable? Les mesures de longueur d'énoncés en linguistique appliquée. Paris, - 2008. – 228 p.

<sup>16</sup> Шакиров А.С. Семантические особенности имен-числительных, входящих в состав нумеративных фразеологизмов разносистемных языков//Фразеология в аспектах стилистики и словаря. Сб. научных трудов. – Самарканд, 1992. – 110-с.

<sup>17</sup> Анжиганова О.П. Словосочетания - с нумеративными словами в хакасском языке//Советская тюркология. – 1973. – № 4. – 86-91-с.

предметлар орасидан бирининг миқдорий ифодасини фаоллаштирувчи сон атрибути сифатида намоён бўлувчи бирикмани ҳосил қилади. Ушбу бирикма воқеликнинг миқдорий ифодаловчи фрагментининг таркибли (мураккаб) номидир»<sup>18</sup>. *Нумерал сўз* терминини *мезуратив* термини билан алмаштиришнинг сабаби нумератив сўз (*нумерал сўз, халқ нумеративлари, кўп, кам, ярим* каби сўзлар)<sup>19</sup> гуруҳларини аниқлашдаги терминологик жиҳатдан номукамаллик ҳисобланади. Таҳлиллардан кўринадики, М.М.Копиленконинг мезуратив соҳасидаги илмий қарашларига таяниб, мазкур бирликни, давом қилувчи сўзни аниқлаган ҳолда уни миқдор жиҳатдан тавсифловчи тобе сўз (от туркумига оид сўз) сифатида талқин этиш мумкин.

Сон тушунчаси айрим предметларни ҳисоблаш зарурати асосида пайдо бўлган ва кишиларнинг муайян маданий-тарихий тажрибага асосланган амалий фаолиятларида муҳим роль ўйнаган<sup>20</sup>. Турли кўпликларнинг тенг миқдорлилигини аниқлаш учун дастлаб бирдан ортиқ аниқ кўплик, масалан, тошчалар, таёқчалар, кўл бармоқлари, оёқ панжалари ва инсон танасининг бошқа ташқи аъзоларидан фойдаланилган. Ўнлик, бешлик ва йигирмалик ҳисоблаш тизимларининг элементлари шундан далолат берадики, бу миқдор категориясини аниқлашнинг илк босқичи эди.

Тадқиқот натижаларига кўра, биринчи сон (рақам)лар:

француз тилидаги – *un, deux, trois*, ўзбек тилидаги – *бир, икки, беш*, рус тилидаги – *один, два, три* сонлари мезуратив фразеологик бирликларнинг ясалишида анча маҳсулдор ҳисобланадики, бу ҳолат берилган сонларнинг моддий дунё ва инсонларнинг дунёқарашлари билан боғлиқлигидан далолат беради. Бундан ташқари, *йигирма, ўттиз, эллик, олтмиш* ва бошқа бир қатор сонлар морфологик тузилишининг мураккаблашиши уларда фразеологик фаолликнинг пасайишини кўрсатади.

Ўзбек тилидаги миқдор категорияси Г.Исақова<sup>21</sup>нинг номзодлик ишида атрофлича таҳлил қилинган. Олима «қилмоқ» феъли иштирокида ҳосил бўлган фразеологик бирикмаларни тадқиқ этар экан, фразеологик бирикмалар таркибидаги мазкур феъл билан боғлиқ сонларнинг миқдорни англатувчи сема сифатидаги хусусиятларига эътибор қаратади. Масалан, *бирини икки қилмоқ, нонини бутун қилмоқ, нонини яримта қилмоқ* каби фразеологизмларда «миқдор» семаси коннотатив маънога эга. Баъзан бу каби фразеологик бирикмалар таркибида миқдор сонлар ўрнини отлар эгаллаган ҳолатлар ҳам учрайди: *нонини туя қилмоқ*. Шундай ҳолатлар ҳам борки, фразеологизмлар таркибида сон компонент иштирок этган бўлса-да, «миқдор» категорияси мавжуд эмас, масалан, *гапни бир қилмоқ, бир сўзни икки қилмоқ, бошини икки қилмоқ, обрўсини бир пул қилмоқ, етти букилиб таъзим қилмоқ, бир ёқли қилмоқ* каби иборалар семантикасида «миқдор» категорияси яққол кўзга ташланмайди.

<sup>18</sup> Швачко С.А. Языковые средства выражения количества в современном английском, русском и украинском языках. – К.: Вища школа, 1981. – 36-с

<sup>19</sup> Бромлей Ю.В. Этнос и этнография. – М.: Высшая школа, 1973. – 41-с.

<sup>20</sup> Жуков В.П. О знаковости компонентов фразеологизма//Вопросы языкознания. – Москва, 1975. – № 6. – 47-с.

<sup>21</sup> Исақова Г.Н. Ўзбек тилида қилмоқ феълининг лексик-семантик хусусиятлари. НДА. – Тошкент, 2008. – 13-16-б.

**«Француз, ўзбек ва рус тилларидаги мезуратив фразеологизмлар семантик категориялар сифатида»** деб номланган иккинчи бобда мезуратив фразеологизмларда синонимия ҳодисаси ва антонимия ҳодисаси ҳамда вариантлик каби лисоний хусусиятлар таҳлил қилинади.

Соҳа олимлари томонидан тақлиф этилган таснифларга асосланиб, ушбу ҳодисанинг ўрганилишида А.Г.Назаряннинг комплекс ёндашувини асос сифатида қабул қилган ҳолда биз француз, ўзбек ва рус тилларидаги мезуратив фразеологизм-синонимларни қуйидаги: а) семантик; б) структур – грамматик белгиларига кўра таҳлилга тортдик. Мазкур хусусиятлар орқали чоғиштирилаётган тиллардаги синонимик хусусиятга эга мезуратив фразеологик бирликларнинг умумий ва хусусий жиҳатларини аниқлаймиз.

Ўзаро синоним бўлган мезуратив фразеологизмлар семантик белгиларига кўра нисбатан тўла ва қисман, лексик маънолар орасидаги ўзаро муносабатларга кўра фразеологик бирликлар – синонимларни нисбатан ўзаро алмашинадиган ва қисман алмашинадиган икки гуруҳга ажратиш мумкин. Қисман синоним бўлган мезуратив фразеологизмларга хос бўлган хусусият, одатда, бир хил предметга тегишлилик, маъно қирралари, образлилик ва стилистик бўёқдаги номутаносиблик ҳисобланади.

Чоғиштирилаётган тиллардаги нисбатан ўзаро алмашинадиган мезуратив фразеологик бирликлар бир хил предметга тегишлилик хусусиятига эга, улар услубий оидликка кўра, шунингдек, маъно белгиларига кўра бир-бирига мос тушиши ёки фарқланиши мумкин. Худди шунга ўхшаш ҳодиса, яъни ўзаро алмашинув, синонимик жуфтликдаги фразеологик бирликлар маъносидан бирининг бошқа бирининг маъноси билан қисман мос келиш ҳолатлари кузатилмайди. Масалан, «бир уй ичида, бир хонадонда яшамок (бўлмоқ ва б.)» маъносидаги француз тилидаги *sous un toit; sous le même toit*; ўзбек тилида *бир том остида* мезуратив фразеологизми билан бир хил бўлиб, *respirer un air*, яъни *бир ҳаводан нафас олмоқ* фразеологизмининг биринчи маъноси «бирга яшамок, умумий, муштарак манфаатга эга бўлмоқ, ҳамжиҳатлик» маъносида фразеологик бирликнинг синоними бўлади, бироқ «бирортасининг гуруҳи, жамоасида бирга бўлмоқ» деган иккинчи маъносига мос келмайди. Худди шундай мезуратив фразеологизмни рус тилида ҳам учратиш мумкин *под одной крышей – дышать одним воздухом*. Чоғиштирилаётган тиллардаги мезуратив фразеологик синонимлар услубий хусусиятларининг қуйидаги тенденциялар аниқланган: ҳар қандай синонимик катакда ушбу тил бирликлари бўлган синонимлар, асосан, турли нутқ услубларига тегишли бўлиб, улар экспрессив бўёғи билан ажралиб туради ва ажратиб кўрсатилган объектга турли хил баҳолавчи тавсиф беради ҳамда уларнинг негизида ётган образлар билан алоҳидалик касб этадики, бу нарса матн услубий структурасидаги турли вазифаларни бажариш имконини беради.

Қиёсланаётган тиллардаги антонимик мезуратив фразеологизмлар турли компонентли бирликлар билан ифодаланади: 1) бирорта ҳам умумий компонентга эга бўлмаган фразеологик антонимлар (масалан, фр. *sot en trois lettres*; рус. *голова два уха*; ўзб. *икки қулоғига гап кирмайди* – лапашанг, калтабин (калтафаҳм) одам, бефаҳм, бефаросат, бетамиз одам. Кимнидир

муфассал, кўпинча, салбий тавсифи ўрнига ишлатилади; ант. фр. *avoir la sagesse de Salomon; avoir la science infuse*; рус. *семи пядей во лбу* – жуда ақлли, доно, мияли, билимдон; зехни ўткир; 2) фақат битта умумий компонентга эга бўлган фразеологик антонимлар *бири боздан, бери тоғдан гапирмоқ* – турли нарсалар ҳақида гапирмоқ, бир-бирини тушунмаслик ҳақида; ант. *бир тугунга келмоқ* – умумий қарорга, битимга келмоқ; фр. *homme à ne pas se laisser intimider*; рус. *робкого десятка кто* – кўрқоқ, юраксиз, ҳуркович; ант. фр. *homme qui n'a pas froid aux yeux*; рус. *не (из) трусливого десятка кто* – жасур, ботир, кўрқмас, довюрак, кўрқмайдиган, юракли, дадил, мардона.

Қиёсий-чоғиштирилаётган тилларда мезуратив фразеологик бирликларнинг куйидаги вариантлари ажратилди: 1) лексик, 2) грамматик, 3) лексик-грамматик, 4) фонетик.

Француз, ўзбек ва рус тилларидаги мезуратив фразеологик бирликларнинг вариантлари ўртасида лексик алмаштиришлар биттадан ортиқ компонентлар орасида ҳам юз бериши мумкин: фр. *l'un tire à hue et l'autre à dia (l'un tire à dia et l'autre à hue)* – бири боққа тортса, иккинчиси тоққа тортади; ўзб. *тўрт (етти) мучаси соғ бўлмоқ* – жисмонан соғлом одам ҳақида; рус. *видеть на два (три) аршина в землю* – ўта зийраклик билан ажралиб турмоқ, яъни ер тагида илон қимирласа билмоқ.

Мезуратив фразеологик бирликлар таркибида бир вақтнинг ўзида лексик ва грамматик ўзгаришлар натижасида лексик-грамматик вариантлар ҳосил бўлади, масалан: фр. *avoir un cheval tué sous soi* (ёки *deux, trois chevaux tués*) *sous soi* – мақсад сари интилмоқ, курашни мардларча давом эттирмоқ; ўзб. *икки марта ўйланмоқ = икки ўйда (хаёлда) бўлмоқ* – ҳардамхаёл бўлмоқ, иккиланмоқ, тараддудда қолмоқ, тараддудга тушмоқ, ора йўлда қолмоқ, тараддудланмоқ; рус. *попадать на седьмое небо* – завқланмоқ, завқланиш, ҳузур-ҳаловатни, чексиз бахтни бошдан кечирмоқ – *быть на седьмом небе* – боши кўкка етмоқ; оғзи қулоғида бўлмоқ; терисига сиғмаслик; ўзида йўқ хурсанд бўлмоқ; *один шаг от чего* – унча узоқ эмас, жуда яқин – *в двух (трех, нескольких) шагах от кого, от чего* – бутунлай яқин, узоқ эмас. Эллиптик вариант бошланғич, тўлиқ шаклига нисбатан фразеологик бирликнинг қисқартирилган шаклидан иборат. Фр. *à la une, à la deux, à la trois!* – Қани, бир, икки олдик!; ўзб. *бир жон* – ёлғиз одам, якка ўзи (ёлғиз, танҳо бир ўзи) яшовчи, ишловчи одам, танҳо, бошқалардан ажралган, сўппайган, сўққайган, сўққа бош; у дастлабки *бир жон, бир тан*<sup>22</sup>нинг қисқартирилган фразеологик бирлиги ҳисобланади – 1) ҳамфикрлар, маслакдошлар ҳақида; 2) битта ўзи, ёлғизгина, ўзигина, ёлғиз ўзи, ҳеч кимсасиз фразеологик бирлигининг қисқартирилган шаклидир.

Рус тилининг мезуратив фразеологик бирлиги *с куска на кусок* – зўрға, аранг, зўрғадан, бир амаллаб, амал-тақал қилиб, катта қийинчиликда, муҳтожлик ва етишмовчиликларга чидаб (яшамок) тўлиқ фразеологик бирлик *перебиваться с куска на кусок* – «озиқ-овқатга кучли муҳтожликни сезмоқ»нинг эллиптик варианты ҳисобланади<sup>23</sup>;

<sup>22</sup> Раҳматуллаев Ш. Ўзбек тилининг фразеологик луғати. – Т.: Ўқитувчи, 1992. – 40-б.

<sup>23</sup> Молотков А.И. Фразеологический словарь русского языка. – М.: Высшая школа, 1996. – 544 с.

**«Француз, ўзбек ва рус тилларида мезуратив компонентли фразеологик бирликлар миллий-маданий хусусиятларининг чоғиштирма таҳлили»** деб номланувчи учинчи боб қиёсланаётган тиллардаги мезуратив фразеологизмлар оламнинг лисоний манзарасида ифодаланиши, шунингдек, француз, ўзбек ва рус тилларидаги мезуратив фразеологик бирликларда умумийлик ва миллийлик хусусиятлари ҳамда мезуратив фразеологизмларнинг тематик таснифи масаласига бағишланган.

Қиёсланаётган тиллардаги мезуратив фразеологизмлар оламнинг лисоний манзарасида замон ва макон категориялари асосида ўрганилди.

Турли халқларда замон маъносини ифодаловчи бирликлар вақтнинг муайян давомийлиги (*аср, йил, ой, ҳафта, кун, тун, соат, дақиқа, сония* ва б.), ноаниқ давомийлиги (*лаҳза, он, абадият* каби) кесимини ифодаловчи ўлчов саналади.

Макон категорияси, яъни макон қисмлари, воқелик, борлиқ фрагментлари турли-туман ва улар маконнинг турли ўлчовлари ҳақида маълумот бериши мумкин. Уларни қуйидаги турларга бўлиш ўринли:

1. Узунлик ўлчови: фр. *le sens de la longueur* – бўйламасига; чўзиқлик; *les surfaces et les volumes* – юзалар, ҳажмлар; давомлилик, давом этиш; *à longueur de* – бўйи, давомида, узок; ўзб. *бармоқ (бармоқ билан санарли); қарич (бир қарич); қулоч (бир қулоч); қадам (беш қадам ер);* рус. *верста* – чақирим, (*коломенская верста* – новча, узун бўйли одам); *шаг* – қадам, (*черепашим шагом идти (двигаться)*) – тошбақа юриш билан (жуда секин) ҳаракат қилмоқ ва б.

2. Оғирлик ўлчови: фр. *poids* – оғирлик, вазн, юк (*d'un poids faible* – енгил вазн; *d'un grand poids* – оғир вазн);<sup>24</sup> ўзб. *вазн, масса, мисқол, харвор, ботмон, қоп, сандиқ, сават (бир ботмон, бир мисқол, бир сандиқ, бир сават, бир қоп)* ва б.; рус. *пуд* – (16,3 кг.га тенг оғирлик ўлчови); *лот* – лот (12,8 граммга тенг қадимги оғирлик ўлчови); *фунт* – қадок (409,5 граммга тенг оғирлик ўлчови); *фунт* (Англия ва бошқа Европа мамлакатларида: 453,6 граммга тенг оғирлик ўлчови); *золотник* – *олтин танга*, мисқол (1/96 фунт ёки 4,26 граммга тенг оғирлик ўлчов бирлиги) (*мал золотник, да дорог* – озгинаю созгина; ўзи бир мисқолу, қадри баланд).

3. Ҳажм ва сифим ўлчови: фр. *seau (челак); bol (пиёла, коса, бир луқма), tasse (чашка), tonneau (идиш, бочка)* (*il pleut a seau* – челаклаб қуймоқ) каби идишлар билан ҳажм ёки сифимни билдиради, бундан ташқари умумийликни билдирган лексик бирликлар ҳам қўлланилади; ўзб. *пақир, челак, хум, коса, пиёла, бочка, ҳовуч, белгача* сўзлари ишлатилади. Масалан, *пақирлаб (челаклаб) қуйгандек* – мезуратив фразеологик бирлигини ёмғир шаррос қуйганда айтилади; рус. *бочка, сосуд (идиш), котел (қозон), кадъ, горшок (хумча), чан (бочка), братина (шароб ичиладиган катта жом)* ва б. (*от горшка два (три) вершка* – ердан бичиб олгандек; яккам бир қарич; пак-пакана одам).

Ҳозирги замон лингвокогнитив тадқиқотларида замон (вақт) муаммоси анча кенг ёритилган. Одатда, замон тушунчаси *ҳаракат, оқим, ўзгариш, кетма-кетлик, давомийлик, абадийлик* ва бошқа шунга ўхшаш тушунчалар билан белгиланади. Буларда замон вақтнинг ўзи орқали кўриб чиқилади. Бироқ замон

<sup>24</sup> Французча-ўзбекча луғат//Байрам Балчи. – Т.: ИФЕАС, 2008. – 384 б.

категорияси чексизлик ёки муайян муддатнинг намоён бўлиши сифатида умумийдан хусусийни алоҳида ажратишга асосланган ўлчов (мезон) категорияси билан чамбарчас боғлиқ.

Тилда вақт категорияси кенг планли, гетерогенли категория ҳисобланиб, оламнинг лисоний манзарасида ўз аксини топади. Масалан, оламнинг лисоний манзарасида **вақт (замон)** концепти а) суюқлик образини ифода этади *le temps passe, s'écoule – вақт - оқар сув – время течет*. В.А.Маслованинг фикрига кўра, оламнинг лисоний манзарасида «замон тушунчаси такрорийлик, мунтазамлик, цикллилик тушунчалари билан чамбарчас боғлиқ»<sup>25</sup>, чунки этимологик нуқтаи назардан рус тилидаги *вақт – время \*uertmen сўзи айланмоқ, урчуқ* билан узвий боғлиқ<sup>26</sup>.

Замон (вақт) категорияси ҳар учала тилда ҳам оламнинг лисоний манзарасида кўп сонли фразеологизмлар, мақол ҳамда маталлар орқали кенг миқёсда ва тўла акс этади. Турли ҳаракатлар орасидаги муносабат қанчалик давом этилишига кўра аниқ тафаккур қилинади, яъни вақт нуқтаи назаридан қанча давом этишига қараб тафаккур қилинади.

*Эра, давр, аср* каби маълум бир вақт бўлагини англатувчи birlikлар оламнинг лисоний манзарасидаги репрезентация, яъни қайта ифодалашда қўлланилади. Муҳим аҳамиятга эга бўлган воқеалар билан тавсифланувчи вақт, вақт кесими сифат аҳамиятига ҳам эга, ҳамда маданий мазмун билан пайвандланган. Оламнинг лисоний манзарасида *аср*, яъни француз тилида *siècle*, рус тилида *век* лексемаси инсоннинг ҳаёт фаолияти сфераси ифодаси билан боғлиқ. *Аср*, юз йил ёки номаълум бир давр ҳақидаги тасаввурларни уйғотишга қодир: *il y a une siècle, que ...; de son siècle*.

Миллий-маданий ўзига хосликларни белгиловчи экстралингвистик факторлар генетик жиҳатдан турлича бўлган тиллардаги сонларнинг рамзий маънолари орқали мезуратив фразеологизмларнинг умумий ва миллий-ўзига хосликларни аниқлашга хизмат қилади.

Француз, ўзбек ва рус тилларидаги мезуратив фразеологизмларнинг 1-жадвалда акс эттирилган миқдорий ҳисобларининг натижаларини кўриб чиқамиз.

1-жадвал

Санок сонлар					
Компонент-сон	Мезуратив ФБларнинг француз тилидаги сони	Компонент-сон	Мезуратив ФБларнинг ўзбек тилидаги сони	Компонент-сон	Мезуратив ФБларнинг рус тилидаги сони
1	2	3	4	5	6
un /1/	125	бир /1/	132	один /1/	140
deux /2/	52	икки /2/	24	два /2/	46
trois /3/	16	қирқ /40/	14	три /3/	18
cinq /5/	15	тўрт /4/	11	семь /7/	14
six /6/	14	беш /5/	8	четыре /4/	8
quatre /4/	13	етти /7/	8	ноль /0/	7
cent /100/	11	ўн /10/	6	сто /100/	7

<sup>25</sup> Маслова В.А. Когнитивная лингвистика. Учеб. пособие.– М.: Тетра Системс, 2004. – 75-с.

<sup>26</sup> Фасмер М. Этимологический словарь русского языка: В 4-х т. т.1. – М.: Прогресс, 1986. – 361-с.



mille /1000/	10	минг /1000/	5	десять /10/	5
zero /0/	9	уч /3/	4	пять /5/	4
sept /7/	8	олти /6/	3	шесть /6/	1
dix /10/	8	тўққиз /9/	2	восемь /8/	1
huit /8/	5	тўхсон тўққиз /99/	2	девять /9/	1
onze /11/	4	ўн тўрт /14/	1	одиннадцать /11/	1
neuf /9/	3	ўн беш /15/	1	тринадцать /13/	1
douze /12/	3	ўн саккиз /18/	1	шестнадцать /16/	1
quarante /40/	2	ўттиз /30/	1	двадцать пять /25/	1
million /1000000/	2	ўттиз икки /32/	1	тридцать /30/	1
quatorze /14/	1	қирқ бир /41/	1	сорок /40/	1
dix-neuf /19/	1	олтмиш /60/	1	сорок один /41/	1
		етмиш /70/	1	сто восемьдесят /180/	1
		бир юз саксон /180/	1	тысяча /1000/	1

Негиз сонларнинг энг фразеологик маҳсулдорликка француз ва рус тилларида *бир, икки, уч*, ўзбек тилида *бир, икки, тўрт ва беш* эгаллик қилади. Француз ва рус тилида, ўзига хос грамматик тузилиш туфайли мезуратив фразеологик бирликларни ҳосил қилишда тартиб сонлар иштирок этади, бу ҳолни ўзбек тилига тўғри келмайди Француз, ўзбек ва рус тиллари мезуратив фразеологизмларини шакллантиришда сонларнинг маҳсулдорлиги сабаблари тадқиқ қилинаётган тиллар фразеологизмларининг таркибида ушбу сонларнинг маънолари қай даражада намоён бўлиши билан боғлиқ. Қиёсланаётган тилларда мезуратив фразеологик бирликларнинг универсал хусусияти ҳар учала тилда энг сермахсул бўлиб децима (бир билан ўнлик оралиғи) санок тизимидаги дастлабки сонлар ҳисобланишидир. Бунинг устига, номерлаш концепциясининг пайдо бўлиши инсоният тарихининг энг эрта даврига, биринчи ўнликлар одамларнинг амалий фаолиятида катта роль ўйнаган даврига тегишли, зеро, айнан дастлабки сонлар учала халқ маданиятида универсал аҳамият касб этган.

Сонларга бириктирилган тушунчалар тахминан ўша табиат ва келиб чиқишга эга ҳамда одамларнинг маълум маданий-тарихий тажрибасини акс эттиради.

Ўзбек тилининг фразеологиясида “қирқ” сонининг тарқалганлиги В.А.Горделев томонидан шундай тушунтирилади: турк халқларида *қирқ* сони катта роль ўйнайди ва, шубҳасиз, у предметлар ҳамда ҳодисаларни ҳаддан ташқари катта миқдорини ифодалашдаги максимал сон бўлган<sup>27</sup>.

<sup>27</sup> Стефаненко Т.Г. Этнопсихология. – М.: ИП РАН, Академический проект; Екатеринбург: Деловая книга, 2000. – 132-с.

Қиёсий-чоғиштирилаётган тиллардаги мезуратив фразеологик бирликларда таркибли сонлар маҳсулдорлиги пастлигининг сабаби сонларнинг семантикасига ва морфологик структураси характериға боғлиқ, уларнинг мураккаблашуви фразеологик маҳсулдорликни пасайтиради. Таъкидлаш жоизки, икки хонали сонли мезуратив фразеологик бирликлар фоиз бўйича ҳисобланганда ушбу тадқиқотнинг статистик маълумотларига кўра жуда оз миқдорни ташкил этади. Француз тилида 14%, ўзбек тилида 16%ни, рус тили мезуратив фразеологик бирликлари таркибида қатнашаётган таркибли сонларнинг миқдори умумий миқдорнинг 12%ини ташкил этади.

Қиёсланаётган тиллар сонлари маъноларининг универсаллиги шунда намоён бўладики, француз, ўзбек ва рус халқларининг маданияти бир-бирига боғлиқ бўлмаган ҳолда айрим рақамларнинг рамзийлигига нафақат ўхшаш, балки бир хил қарашларга олиб келди, бу оламга антропоцентриқ нуқтаи назарлар ва инсоният ривожининг универсал тизими билан изоҳланади. Рақамлар рамзийлигини шарҳлашнинг ўзига хос хусусияти абстракт-назарий қарашларнинг ва уч халқнинг маданиятида образли-ҳиссий тасаввурларнинг ички ўзгариши, яъни инсон атрофида юз бераётган ҳодисалар, сон тушунчаси эволюциясини ҳамда унга муносабатни ўзгаришини белгиловчи табиий катаклизмалар, шунингдек, тарихий тўнтаришлар ҳақида гап борганда намоён бўлади.

Маъноларнинг ўзига хослиги экстралингвистик омиллар билан аниқланади. Халқнинг дунёқарашига, миллий онгининг шаклланишига дин ўзининг ақидаси, маънавий кўрсатмалари, фалсафаси билан алоҳида таъсир кўрсатади. Шубҳасиз, «беш» сони ўзбек тили фразеологик бирлигида ўзбек халқининг турмуш тарзини ва динини акс эттиради: *беш вақт номозга ўтмоқ* – (диний) бир кунда беш вақт намоз ўқимоқ. Ушбу мазмун билан француз ва рус тилларида мезуратив фразеологизм мавжуд эмас, чунки француз ва рус халқлари христиан динига эътиқод қилади.

Қиёсланаётган тиллар мезуратив фразеологизмларининг маъноларидаги умумийлик ва ўзига хослик 2-жадвалда мезуратив фразеологизмлар тематик блокларга ажратилган.

2-жадвал

### Француз, ўзбек ва рус тилларида мезуратив фразеологик бирликларнинг тематик блоклари

тематик блоклар	Мезуратив фразеологик бирликлар (МФБ)		
	француз тилида	ўзбек тилида	рус тилида
<b>1</b>	<b>2</b>	<b>3</b>	<b>2</b>
<b>ақл, билим / билимсизлик</b>	zéro, un, deux, cinq	бир, икки	два, три, семь, аршин, оба
<b>бало, фалокат, офат, бахтсизлик, мусибат</b>	un, deux, quatre, cinq, dix, douze, mille	бир, олти, тўққиз, кун, қозон	один, два, три, семь, шестнадцать, чаша, бочка, час, год
<b>баҳо, қиймат</b>	zéro, deux, cinq, dix, cent, mille	бир, икки, ўн, қилча, бармоқ, пул, тийин	ноль, пять, грош, копейка
<b>бир вақт</b>		бир, икки	один, два, часть, палка
<b>бир хиллик / жадал ҳаракат</b>	un, premier, taille, mesure, doigt, goutte	бир, икки, юз, минг, томчи	один, семь, сто, тысяча, капля

<b>биринчилик, устунлик</b>	un, premier, cent, pas	бир, биринчи, қозон, чўмич	один, десять, сто
<b>бойлик / қашшоқлик</b>	un, six, million, sou, argent	икки, тўққиз, минг, тийин, тишлам, ақча, қошиқ, қозон, чўмич, қўл	один, копейка, грош, деньги, мешок, карман, алтын, кусок
<b>бошланиш, ташаббус</b>	un, deux, trois, premier	биринчи, қадам, яқин	первый, шаг
<b>вақт, давр, муддат</b>	zéro, un, deux, trois, quatre, douze, jour, mesure, siècle, monde, temps	бир, икки, беш, олти, ярим, замон, кун, ой	ноль, один, два, три, четыре, пять, секунд, минут, миг, час, день, год
<b>даража</b>	zéro, trois, six, second	биринчи, иккинчи	капля, катушка
<b>дин</b>	sept, neuf, quarante	бир, беш, тўқсон тўққиз, минг	один
<b>дўстлик / душманлик</b>	un, deux, doigt	бир, икки, минг, қарич, қозон, қасқон	один, два, капля
<b>ёлғон / ҳақиқат</b>	un, deux	бир, беш, игна, қарич, қулоч	три, семь, сорок
<b>ёш</b>	deux, douze, temps, jour, mois, saison, monde	бир, ўн, он, давр, фасл	сто, день, год, лет, век
<b>жойлашиш / ҳаракат</b>	deux, sept, onze, heure, pas	бир, қадам	один, шаг
<b>иттифоқдош, бир фикрлилик</b>	un, deux, pas, unis	бир, икки	один, шаг
<b>ичкилик</b>	un, zéro, goutte	бир, томчи, эллик	оба, бочка, бутылка
<b>иш, фаолият, хизмат</b>	deux, quatre, cinq, huit	бир, тўрт, олти	три, семь
<b>кайфият / ҳолат</b>	un, deux, quatre, quarante, mille	бир, икки, тўрт, тўққиз, қирқ, минг, бармоқ, қарич, кун	один, три, оба, час, кусок
<b>масофа / макон</b>	deux, pas, monde	бир, икки, тўрт, беш, етти, қадам, кун, қулоч	один, два, четыре, семь, оба, шаг, верста
<b>меҳмондўстлик</b>		бир	чашка
<b>миқдор: кўп / кам</b>	deux, cinq, million, tasse, goutte	бир, беш, олти, бармоқ, томчи	один, два, ноль, пять, девять, десять, сорок, грамм
<b>муносабат / тенглаштириш</b>	deux, onze	бир, бир юз саксон, кун, қарич	один, сто восемьдесят, минут, день
<b>ноаниқлик / аниқлик</b>	deux, minute, jour	бир, икки, соат, тўхсон	два, день
<b>омад / омадсизлик</b>	un, deux, cinq, six	бир, тўрт, қирқ, кун	чаша, раз
<b>очкўзлик / сахийлик</b>	un, deux, quatre	бир, қирқ, тийин	копейка
<b>пул / сарф</b>	zéro, un, sou, argent	бир, пул, чақа, тийин	три, грамм, деньги, копейка, кусок
<b>соғлик</b>	neuf, onze	бир, тўрт, етти, ярим	
<b>статус</b>	zéro, un, deux, dix, cent, mille	бир	один, час
<b>суҳбат, баҳс</b>	quatre, cent, mille	бир, икки	один, два, пять, десять
<b>табрик / қарғиш / тилак</b>	un, mille	бир, икки, минг	час, пять
<b>таом / баднафслик</b>	un, quatre	бир, қозон	три, семь, оба
<b>тўй / ажрим</b>	onze, noce	бир, икки, уч, ой	месяц
<b>уй, макон</b>	un, quatre	бир, тўрт	один, четыре
<b>шахсий фазилат, феъл-атвор</b>	zéro, un, deux, cinq, six, dix, onze, cent, siecle	бир, икки, ўн, минг, тийин, кун, ярим	один, два, ноль, семь, десять, копейка
<b>Ўлим</b>	six, heure	бир, икки, беш, кун	один, час, день
<b>ўхшашлик</b>	un, deux, goutte	бир, икки, томчи	один, два, капля

<b>қариндошлик / Ёлғизлик</b>	un	бир, тўрт, етти	один, четыре, семь
<b>қасос / кечирим</b>		бир, қошиқ	
<b>киёфа / кўриниш</b>	deux, quatre, cinq, mille, jour	бир, ўн тўрт, ўн беш, ой	один, ноль, верста, котел
<b>хайвон, жонивор</b>	cinq	тўрт	один
<b>ҳақорат</b>	cinq, cent, mille	тўрт	три

Тематик тегишлилик бўйича учала тилда инсонни характерловчи мезуратив фразеологик бирликларнинг катта гуруҳи ажратилди. Статистик маълумот бўйича ушбу гуруҳ француз тилида 38%, ўзбек тилида 36%ни ва рус тилида 40%ни ташкил этади. Қиёсланаётган тилларда мезуратив фразеологик бирликлар, одатда, инсоннинг ташқи қиёфасини тасвирлайди: фр. *haut comme trois pommes* – бир қарич, паст бўйли одам ҳақида; ўзб. *ўн тўрт (ўн беш) кунлик ойдек тўлиб тошган чиройи* – ўн тўрт кунлик тўлин ойдек нур сочаётган (қизнинг гўзаллиги ҳақида); *етти мучаси соғ*; рус. *(одна) кожа да кости* – ўта ориқ, ҳолдан кетган, тинка-мадори қуриган, озиб-тўзиб кетган, силласи қуриб қолган, ниҳоятда ориқ. Ижобий/салбий одам оппозицияси кўриб чиқилаётган тилларда кенг ифодаланган: фр. *la cinquieme roue du carosse* – лапашанг, овсар, ҳеч нарса ни уқмайди; *connaitre comme ses cinq doigts* – ҳамма нарса ни яхши билади одам ҳақида; ўзб. *бир тасқам* – енгилтак (мулоҳазасиз) одам; рус. *семь пятниц на неделе у кого* – ҳардамхаёл, хаёли жойида эмас; тез ўзгарувчан; васиқаси йўқ одам; бетайин, тутуриқсиз. Француз тилида ҳам, ўзбек ва рус тилларида ҳам, очкўзлик, сўқиниш, беҳаёлик, енгил меҳнат билан бойлик орттириш каби нуқсонлар қораланади. Аммо француз, ўзбек ва рус халқи маданиятида қораланаётган хусусиятлар турли комбинацияга эга. Француз тилида пул бойлик, хасислик маъноларини ифодалайди, масалан: *un sou en atène un autre* – пул-пулни чақиради, кўп бойлик- кулфат. Ўзбек тилида иккиюзламачилик, тилёғламалилик, мунофиқлик, риёкорлик - *икки юзли одам*, яъни мунофиқ, иккиюзламачи салбий баҳога эга. Рус тилида эса очкўзлик *трястись над каждой копейкой (ҳар бир тийин устида титрамоқ)* – жуда хасис, тежамкор бўлмоқ, ўта қаттиқ (зикна) бўлмоқ, қаттиқлик (зикналик) қилмоқ, томса яламоқ, (сарфлашга) қалтирамоқ. Эркаларнинг жасурлик, меҳнатсеварлик каби хусусиятларини характерловчи мезуратив фразеологик бирликлар ўзбек тилида аниқланди: *ўттиз йигитнинг гули* – энг хурматли, ақлли, бир сўз билан айтганда, дўстлари даврасида идеалга яқин йигит.

«Дин» тематик блоки француз, ўзбек ва рус халқларининг миллий тафаккурини акс эттиради – бу диний ақидалар жиҳатлари, таъзим қилиш ва Аллоҳ ҳақидаги, олам ҳақидаги тасаввур: фр. *Dieu sait* – ёлғиз Аллоҳга аён; ўзб. *минг бир марҳаматли* – Худо, парвардигори олам; *тўқсон тўққиз (отли, номли) исмли* – Худо, парвардигори олам; рус. *один бог знает (ведает)* – ҳеч кимга маълум эмас; *одному (единому) Богу (господу, аллаху, черту) известно (ведомо)* – ҳеч кимга маълум эмас, ҳеч ким билмайди.

Уч тил доирасида олиб борилган мезуратив фразеологик бирликларнинг таҳлили шундай хулоса чиқаришга имкон бердики, образларни танлаш, кўпинча, ҳар бир халқнинг жисмоний, моддий ва маънавий акси тилда қайд

қилинган миллий тафаккурига боғлиқ. Қиёсланаётган тилларнинг кўриб чиқилган мезуратив фразеологик бирликлари турли маданиятларга мансуб халқ вакили бўлган тил эгасининг тафаккури, дунёқарashi, эътиқоди, турмуш тарзи кабиларни тўлиқ тарзда акс эттиради, уларнинг олам манзарасидаги қийматини очиб беради, умумийлик ва ўзига хосликни аниқлашга кўмаклашади.

## ХУЛОСА

Француз, ўзбек ва рус тилларида мезуратив фразеологизмларнинг лисоний хусусиятларини ўрганиш асосида қуйидаги хулосаларга келинди:

1. Мезуратив фразеологик бирликлар сондан ва отдан ташкил топган мураккаб аниқловчи бўлиб, соннинг репрезентациясини белгилаб берувчи миқдорий атрибут сифатида намоён бўлади.

2. Оламдаги нарса ва ҳодисалар доимо ўзгариб, ривожланиб боради, бу жараёнда нарсалар доимо пайдо бўлади, ўзгариб туради. Миқдор предметнинг ҳажми, ўлчови, оғирлиги, ҳаракат тезлиги ва шу кабилар билан тавсифланади. Фразеологизмларнинг структурал-семантик тузилишида сон иштирок этган бўлишига қарамасдан, ҳар доим ҳам «миқдор» категориясини ифодаламайди.

3. Синонимик қаторга эга мезуратив фразеологизмларнинг семантик қаторида миқдор маъноси бир хил лексик қамровга ва бир хил сўз туркумига тегишлилиги билан характерланади. Шунингдек, мезуратив фразеологик антонимларнинг кўпчилик қисми ягона структур тузилишга эга бўлган ҳамда адъектив ва феълли конструкцияларни ҳосил қилади. Француз ва рус тилларида умумий компонентга эга бўлмаган конструкциялар, ўзбек тилида битта умумий компонентга эга антоним конструкциялар устунлик қилади.

4. Чоғиштирилаётган тиллардаги мезуратив фразеологик бирликларнинг қуйидаги вариантлари ўрганилди: 1) лексик, 2) грамматик, 3) лексик-грамматик, 4) фонетик. Мазкур вариант турларидан лексик вариантлар ҳар учала тилда кўпроқ сон билан ифода қилинган ва кўп ҳолларда улар – сон, от, феъл сўз туркумиларида учрайди, яъни битта сўз туркуми доирасида юз беради.

5. Фразеологик бирликлар оламнинг лисоний манзарасини яратишда катта роль ўйнайди, чунки уларда миллатнинг ҳаёти, руҳияти ва ўзигагина хос миллий жиҳатлари намоён бўлади. Замон, вақт категорияси ҳар учала тилда ҳам оламнинг лисоний манзарасида кўп сонли фразеологизмлар, мақол ҳамда маталлар орқали кенг миқёсда ва тўла акс этади. Ҳар учала тилда ҳам замон кесимлари вақтнинг муайян давомийлигини билдириб келиши, унда аниқ ва ноаниқ давомийликни ифодаловчи мезуратив вақт ўлчовлари, яъни аср, йил, ой, ҳафта, кун, тун, соат, дақиқа, сония ва лаҳза, он, абадият каби вақт ўлчовлари орқали ифодаланади.

6. Мезуратив фразеологизмлар структур турларига кўра бошланғич, негиз сонлар саналади. Фразеологик маҳсулдорлик француз ва рус тилларида бир, икки, уч, ўзбек тилида эса бир, икки, беш каби негиз сонлар устунлик қилади. Француз ва рус тилида, ўзига хос грамматик тузилиш туфайли, мезуратив фразеологик бирликларни ҳосил қилишда тартиб сонлар иштирок этади, бу ҳолат ўзбек тилига тўғри келмайди. Қиёсланаётган тилларда мезуратив

фразеологик бирликларининг универсал хусусияти ҳар учала тилда энг сермахсул бўлиб децима (бир билан ўнлик оралиғи) санок тизимидаги дастлабки сонлар ҳисобланишидир. Сонларга бириктирилган тушунчалар тахминан ўша табиат ва келиб чиқишга эга ҳамда одамларнинг маълум маданий-тарихий тажрибасини акс эттиради.

7. Ўзбек тили фразеологиясида «қирқ» сони билан тарқалган фразеологизмлар кўпчиликни ташкил этади, чунки туркий халқларда «қирқ» сони катта роль ўйнайди ва бу, шубҳасиз, предметлар ҳамда ҳодисаларни ҳаддан ташқари катта миқдорини ифодалашдаги максимал сон бўлган. Мураккаб сонлар махсулдорлиги уларнинг семантик ва морфологик структурасининг характери билан боғлиқ. Икки хонали сонли мезуратив фразеологик бирликлар фоиз бўйича ҳисобланганда ушбу тадқиқотнинг статистик маълумотларига кўра оз миқдори, масалан, француз тилида 14%, ўзбек тилида 16%ни, рус тили мезуратив фразеологик бирликлари таркибида қатнашаётган таркибли сонларнинг миқдори умумий миқдорнинг 12%ни ташкил этади.

8. Қиёсланаётган тилларда сон маъноларининг универсаллиги шундаки, француз, ўзбек ва рус халқларининг маданияти бир-бирига боғлиқ бўлмаган ҳолда айрим рақамларнинг рамзийлигига нафақат ўхшаш, балки бир хил қарашларга олиб келди, бу оламга антропоцентрик нуқтаи назарда қараш ва инсоният ривожининг универсал тизими билан изоҳланади.

Қиёсий-чоғиштирилаётган тиллардаги миллий ўзига хослик экстралингвистик омиллар билан аниқланади. Халқнинг дунёқарашига, миллий онгининг шаклланишига диний ақидалар, шаърий кўрсатмалар ўз фалсафаси билан алоҳида таъсир кўрсатади. Шубҳасиз, «беш» сони ўзбек тили фразеологик бирлигида ўзбек халқининг турмуш тарзини ва динини акс эттиради: беш вақт номозга ўтмоқ – (диний) бир кунда беш вақт намоз ўқимоқ. Зеро, «беш» сони билан боғлиқ илоҳийлаштириш христиан динига эътиқод қилувчи француз ва рус халқи тилларида мавжуд эмас.

9. Инсонни характерловчи мезуратив фразеологик бирликлар миқдорий тадқиққа кўра, француз тилида 38%, ўзбек тилида 36%ни ва рус тилида 40%ни ташкил қилиши аниқланди. Зеро, мезуратив фразеологик бирликларни ўзига хос образли тарзда танлаш ва унинг ҳар бир халқнинг жисмоний, моддий ҳамда маънавий инъикоси бўлган тилида акс этиши, асосан, ўша халқнинг миллий тафаккурига боғлиқ. Мазкур бирликлар ижтимоий-маданий белгиларига кўра тематик гуруҳларга бирлаштирилди ва мезуратив фразеологизмларнинг французча-ўзбекча-русча луғати ишлаб чиқилди.

10. Фикримизча, келажакда мазкур соҳадаги тадқиқотлар учун фразеологизм таркибида мезуратив бирликларнинг стилистик ва прагматик жиҳатларини ўрганиш ҳамда турли жанрдаги бадиий матнларда мезуратив фразеологик бирликларнинг лингвомаданий хусусиятларини таҳлил этиш муҳим вазифалардандир.

**НАУЧНЫЙ СОВЕТ DSc. 03/30.12.2019.Fil.01.10  
ПО ПРИСУЖДЕНИЮ УЧЕНЫХ СТЕПЕНЕЙ  
ПРИ НАЦИОНАЛЬНОМ УНИВЕРСИТЕТЕ УЗБЕКИСТАНА**  

---

**НАЦИОНАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ УЗБЕКИСТАНА**

**ОТАКУЛОВ НОДИРЖОН БАХРОМАЛИЕВИЧ**

**ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ МЕЗУРАТИВНЫХ  
ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ ВО ФРАНЦУЗСКОМ, УЗБЕКСКОМ  
И РУССКОМ ЯЗЫКАХ**

**10.00.06. – Сравнительное литературоведение, сопоставительное языкознание и  
переводоведение**

**АВТОРЕФЕРАТ ДИССЕРТАЦИИ ДОКТОРА ФИЛОСОФИИ (PhD)  
ПО ФИЛОЛОГИЧЕСКИМ НАУКАМ**

**Ташкент – 2021**

**Тема диссертации доктора философии (PhD) по филологическим наукам зарегистрирована в Высшей аттестационной комиссии Кабинета Министров Республики Узбекистан за B2020.4.PhD/Fil436.**

Диссертация выполнена в Национальном университете Узбекистана имени Мирзо Улугбека.

Автореферат диссертации на трех языках (узбекский, русский и английский (резюме) размещен на веб-странице Научного совета nuu.md.uz и Информационно-образовательном портале «Ziynet» (www.ziynet.uz).

**Научный руководитель:** **Маматов Абди Эшонкулович**  
доктор филологических наук, профессор

**Официальные оппоненты:** **Кулмаматов Дустмамат Сатторович**  
доктор филологических наук, профессор

**Носиров Абдурахим Абдимуталипович**  
доктор филологических наук, доцент

**Ведущая организация:** **Университет мировой экономики и дипломатии**

Защита состоится «\_\_\_» \_\_\_\_\_ 2021 г. в \_\_\_ часов на заседании Научного совета DSc.03/30.12.2019.Fil.01.10 при Национальном университете Узбекистана. Адрес: 100174, г. Ташкент, ул. Фараби, дом 400. Тел. (99871) 246-08-62; (99871) 227-10-59; факс: (99871) 246-65-24; e-mail: nauka@nuu.uz. Национальный университет Узбекистана, факультет зарубежной филологии.

С диссертацией можно ознакомиться в Информационно-ресурсном центре Национального университета Узбекистана (зарегистрирована за № \_\_\_). Адрес: 100174, Ташкент, улица Фараби, дом 400. Тел. (+99871) 246-08-62.

Автореферат диссертации разослан «\_\_\_» \_\_\_\_\_ 2021 года.

(протокол рассылки № \_\_\_ от «\_\_\_» \_\_\_\_\_ 2021 года).

**А.Г. Шереметьева**

Председатель Научного совета по присуждению ученых степеней, доктор филологических наук, профессор

**Н.Э. Абдуллаева**

Ученый секретарь Научного совета по присуждению ученых степеней, доктор философии (PhD) по филол. наукам

**И.А. Сиддикова**

Председатель Научного семинара при Научном совете по присуждению ученых степеней, доктор филологических наук, профессор



## ВВЕДЕНИЕ (аннотация диссертации доктора наук (PhD))

**Актуальность и востребованность темы диссертации.** В мировом языкознании растёт число исследований, посвящённых изучению в лингвокультурологическом аспекте языков и культур народов мира и их универсальных и дифференциальных особенностей на основе фразеологизмов. В научных исследованиях, ведущихся в рамках языковой картины мира, язык в качестве средства отражения национальной культуры изучается в сравнительных, сопоставительных, субстанциональных парадигмах. В частности, изучение мезуративных фразеологизмов в разносистемных языках имеет важное значение как отражение в них межкультурных связей, языковых возможностей ассоциативных знаков.

В современной лингвистике потребность во всестороннем и разноуровневом изучении взаимоотношений языка и культуры требует исследования антропоцентрических, семантико-прагматических, лингвокультурно-когнитивных, лингвопсихологических, когнитивно-семантических и лингвокультурологических парадигм каждого явления языка. Особое внимание уделяется активизировавшимся в последнее время в языках всех народов фразеологизмам и встречающимся в их составе числовым символам, роли в лингвокультурном аспекте возникших на основе духовных ценностей конкретного народа национальных, а также интернациональных и универсальных мезуративных фразеологизмов, сложившихся в результате взаимного культурного обмена между народами.

Проводимые в нашей Республике реформы играют особую роль в развитии языковых и межкультурных средств общения, а также современной лингвистики в целом. В Указе Президента Республики Узбекистан «О стратегии действий по дальнейшему развитию Республики Узбекистан»<sup>1</sup> определены в качестве приоритетных задач «стимулирование научно-исследовательской и инновационной деятельности, создание эффективных механизмов внедрения в практику научных и инновационных достижений, организацию при высших образовательных учреждениях и научно-исследовательских институтах специализированных научно-экспериментальных лабораторий, высокотехнологических центров и технопарков», что создало возможности для ведения глубоких научных исследований в сфере языка, в частности, в сопоставительном языкознании. В этом плане появляется необходимость в более научном исследовании мезуративных фразеологизмов во французском, узбекском и русском языках.

Данное диссертационное исследование в определенной мере служит реализации задач, определенных в Указе Президента Республики Узбекистан № УП-4947 от 07 февраля 2017 года «О стратегии действий по дальнейшему развитию Республики Узбекистан», УП-5847 от 08.10.2019 года «Об утверждении концепции развития системы высшего образования Республики Узбекистан до 2030 года», УП-2909 от 20.04.2017 года «О мерах по

---

<sup>1</sup> Указ Президента Республики Узбекистан № УП-4947 от 07 февраля 2017 года «О стратегии действий по дальнейшему развитию Республики Узбекистан».

развитию системы высшего образования», УП-3775 от 5.06.2018 года «О дополнительных мерах по повышению качества образования в высших образовательных учреждениях и обеспечению их активного участия в проводимых в стране широкомасштабных реформах», а также в других нормативно-правовых документах.

**Соответствие исследования приоритетным направлениям развития науки и технологий в республике.** Диссертационное исследование выполнено в соответствии с приоритетным направлением развития науки и технологий Республики Узбекистан «Духовно-нравственное и культурное развитие демократического и правового общества, формирование инновационной экономики».

**Степень изученности проблемы.** В мировом языкознании определённый вклад в формирование и развитие фразеологии как отдельной области языкознания внесли французский языковед Ш.Балли<sup>2</sup>, русские учёные В.В.Виноградов, Н.М.Шанский, А.В.Кунин, В.М.Мокиенко, А.Д.Райхштейн<sup>3</sup>, исследовавшие французскую фразеологию учёные В.Г.Гак, А.Г.Назарян, Г.Г.Соколова, И.Н.Тимескова, а также узбекские языковеды Ш.Рахматуллаев, Х.Бердиёров, Я.Пинхасов, А.Э.Маматов<sup>4</sup>, Б.Йулдошев<sup>5</sup>.

Развитие лингвокультурологического направления исследования фразеологии связано с именами таких учёных как А.Вежбицкая, В.Н.Телия, В.А. Маслова, Ю.С.Степанов, В.Г.Гак<sup>6</sup>.

В мировой лингвистике ведутся глубокие научные исследования, посвящённые изучению языковых и культурологических проблем фразеологии. В частности заслуживают внимания в области сопоставительно-типологического, сравнительного изучения мезуративных фразеологизмов исследования французских учёных С.Гуффон, Ж.М.Деваэл, М.Луи<sup>7</sup>, русских учёных О.П.Анжигановой, М.М.Копиленко, С.А.Швачко, Ю.А.Гвоздарева,

<sup>2</sup> Балли Ш. Общая лингвистика и вопросы французского языка. – М.: Эдиториал УРСС, 2001. – 416 с.

<sup>3</sup> Виноградов В.В. Об основных типах фразеологических единиц в русском языке. – М.: Высшая школа, 1974. – 340-364-с.; Шанский Н.М. Фразеология современного русского языка. – М.: Высшая школа, 1969. – 315 с.; Кунин А.В. Курс фразеологии современного английского языка: – М.: Высшая школа, 1996. – 115-с.; Мокиенко В.М. Противоречия фразеологии и ее динамика: автореф. дисс.... докт. филол. наук. – Л.: Просвещение, 1976. – 79 с.; Райхштейн А.Д. Сопоставительный анализ немецкой и русской фразеологии. – М.: Высшая школа, 1980. – 143 с.

<sup>4</sup> Соколова Г.Г. Французская идиоматика XX века (национально-культурный аспект) // Актуальные проблемы романистики. Язык. Общество. Культура. – С.: Изд-во Саратовского ун-та, 1999. – 145-151-с.; Тимескова И.Н. Крылатые слова, их значение и происхождение. – Л.: Просвещение, 1974. – 231 с.; Маматов А.Э. Очерки по французской фразеологической стилистике. – Т.: Ўқитувчи, 1989. – 5-28-с.

<sup>5</sup> Рахматуллаев Ш. Ўзбек фразеологиясининг баъзи масалалари. – Т.: Фан, 1966. – 131 б.; Бердиёров Х. Фразеологик луғатлар тузиш масаласига доир // Фразеология масалалари. – С.: СамДУ, 1961. – 10,21-26-б.; Пинхасов Я.Д. Ҳозирги ўзбек адабий тили. – Т.: Фан, 1969. – 54-б.; Йулдошев Б. Ўзбек фразеологияси ва фразеографиясининг шаклланиши ҳамда тараққиёти. – С.: СамДУ, 2013. – 116-120-б.

<sup>6</sup> Вежбицкая А. Понимание культур через посредство ключевых слов. М.: Языки славянской культуры, 2001. – 16-28-с.; Телия В.Н. Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты. – М.: Языки русской культуры, 1996. – 288 с.; Маслова В. А. Лингвокультурология. – М.: Высшая школа, 2001. – 208 с.; Степанов Ю.С. Константы. Словарь русской культуры. Опыт исследования. – М.: Языки русской культуры, 1997. – 824 с.; Гак В.Г. Эмоции и оценки в структуре высказывание//Вестник Московского университета. Сер.9. Филология. – 1997. – №3. – 87-93-с.

<sup>7</sup> Sylvie Guffond. D'après un document d' A Rival. – L.: CPC. Bonneville, 2005. - 214 p.; Jean-Marc Dewaele. Saisir l'insaisissable. Les mesures de longueur d'énonces en linguistique appliquée. – Paris, 2008. – 228 p.; Michel Louis. Problèmes et Méthodes de Linguistique française. Le classement syntaxique et sémantique des adverbes en - ment compléments d'un verbe. In: Revue belge de philologie et d'histoire, tome 26, fasc. 3, 1948. - 697-715-pp.

Г.Г.Соколовой, В.А.Горделевского, Н.Я.Марра, Ж.К.Омиралиевой, А.Е.Супруна<sup>8</sup>, узбекских языковедов А.С.Шакирова, Г.Н.Исаковой<sup>9</sup>.

При работе над диссертацией были приняты во внимание научные исследования вышеназванных и ряда других узбекских и зарубежных языковедов. Если в их трудах рассматривалось символическое значение чисел, выражение национальных и культурных особенностей в нумеративных лексикосических единицах и фразеологизмах, то в нашем исследовании в сопоставительном плане на материале трёх языков исследуются мезуративные фразеологизмы, объединяющие как категорию количества, так и категорию качества во фразеологической картине мира.

**Связь темы диссертационного исследования с планами научно-исследовательской работы высшего образовательного или научно-исследовательского учреждения, где выполнена диссертация.**

Диссертация выполнена в соответствии с планом научно-исследовательской работы Национального университета Узбекистана в рамках темы «Переводоведение и актуальные вопросы языкознания».

**Цель исследования** – комплексное изучение в лингвокультурном аспекте языковых особенностей мезуративных фразеологизмов во французском, узбекском и русском языках на основе их лексико-семантических признаков.

**Задачи исследования:**

изучение исследований, касающихся анализа мезуративных фразеологизмов в функционально-семантическом аспекте;

определение основных символических значений числовых компонентов и анализ национального и культурного своеобразия мезуративных фразеологизмов в рамках их сопоставления в трёх языках;

анализ продуктивности, устойчивости и вариативности грамматической формы числовых компонентов в мезуративных фразеологизмах изучаемых трёх языков;

определение семантико-корреляционной характеристики единиц мезуративных фразеологизмов на основе явлений синонимии и антонимии;

выявление общности и национальных особенностей единиц мезуративных фразеологизмов во французском, узбекском и русском языках;

---

<sup>8</sup> Анжиганова О.П. Словосочетания - с нумеративными словами в хакасском языке // Советская тюркология. – 1973. – № 4. – 86-91-с.; Копыленко М.М. Основы этнолингвистики. – Алматы, 1995. – 39-с.; Швачко С.А. Языковые средства выражения количества в современном английском, русском и украинском языках. – К.: Вища школа, 1981. – 6-с.; Гвоздарев Ю.А. Слово-символы как компоненты фразеологической единицы // Фразеологизм и слово в русском языке. – Р.-Д.: Феникс, 1983. – 27-31-с.; Соколова Г.Г. Составляющие коннотативного значения фразеологические единицы // Лингвистические проблемы перевода. – Москва, 1981. – 340-с.; Горделевский В.А. Числительное 50 в турецком языке // Избранные сочинения. – М.: Высшая школа, 1961. Т. II. – 123-с.; Марр Н.Я. О числительных // Языковедные проблемы по числительным. – Ленинград, 1927. – 45-с.; Омиралиева Ж.К. Национально-культурная специфика конвенциональных фразеологизмов с соматизмами (на материале русского, казахского и английского языков): дисс. ... к. филолог.наук. 10.02.20. – Алматы, 1999. – 8-с.; Супрун А.Е. О фразеологических единицах с числительным // Вопросы фразеологии. – Ташкент, 1965. – 169-170-с.

<sup>9</sup> Шакиров А.С. Семантические особенности имен -числительных, входящих в состав нумеративных фразеологизмов разносистемных языков // Фразеология в аспектах стилистики и словаря. Сб. научных трудов. – Самарканд, 1992. – 110-с.; Исакова Г.Н. Ўзбек тилида "қилмок" феълининг лексик-семантик хусусиятлари. НДА. – Тошкент, 2008. – 13-16-б.

разработка тематического словаря мезуративных фразеологических единиц в рамках исследуемых языков.

**Объект исследования** – мезуративные фразеологизмы французского, узбекского и русского языков, извлеченные из толковых словарей данных языков.

**Предмет исследования** – определение языковых особенностей мезуративных фразеологизмов, их универсальных и дифференциальных признаков во французском, узбекском и русском языках.

**Методы исследования.** При освещении темы исследования были использованы методы сопоставительный, этимологический, концептуальный, компонентного, кросс - культурного, контекстуального, а также метод количественного анализа.

**Научная новизна исследования** состоит в том, что:

доказано на основе явлений синонимии и антонимии, что мезуративные фразеологические единицы во французском, узбекском и русском языках в результате лексических, грамматических изменений образуют лексико-грамматические и эллиптические варианты;

выявлено, что при образовании единиц мезуративных фразеологизмов в сравниваемых языках самыми продуктивными являются первые числа в десятичной системе счета (в промежутке от одного до десяти);

посредством языкового фактического материала обосновано, что различия мезуративных фразеологизмов в исследуемых языках выражаются посредством безэквивалентных слов, а сходства возникают в результате близости семантической образности;

социокультурная тематическая классификация мезуративных фразеологизмов в разносистемных языках разработана на основе положительных и отрицательных качеств человека, таких как ум, трудолюбие, отвага, смирение, правильность в поведении с одной стороны и невежество, уродство, лицемерие, жадность, зависть с другой.

**Практические результаты исследования.** На основе проведенного исследования:

доказано, что сопоставительный анализ единиц мезуративных фразеологизмов служит определению своеобразия менталитета французского, узбекского и русского народов;

разработана тематическая классификация мезуративных фразеологизмов исследуемых языков на основе общей семантической образности и по отражению в них своеобразных особенностей менталитета народов;

создан тематический словарь единиц мезуративных фразеологизмов в рамках исследуемых языков.

**Достоверность результатов научного исследования** определяется правильной постановкой проблем, отбором теоретических сведений из имеющихся научных источников, обоснованностью проведенного анализа посредством сопоставительного, описательного методов, метода компонентного анализа, этнолингвистического, контекстуального анализа, внедрением в практику выводов, предложений и рекомендаций, а также

подтверждением полученных результатов полномочными государственными структурами.

### **Научная и практическая значимость результатов исследования.**

**Теоретическая значимость** результатов исследования заключается в сопоставительном изучении мезуративных фразеологических единиц во французском, узбекском и русском языках и в том, что полученными результатами можно воспользоваться при разработке научных основ контрастивной лингвистики и в лингвокультурных исследованиях.

**Практическая значимость** диссертационной работы заключается:

в возможности применения полученных результатов в качестве материала при преподавании на филологических факультетах и в вузах таких курсов, как «Актуальные проблемы современной фразеологии», «Современная лингвистика», «Сопоставительное языкознание»;

в возможности для лексикографов создания словаря мезуративных фразеологических единиц;

в углублении исследований теоретических основ лингвокультурологических средств, касающихся смысловых особенностей мезуративных фразеологизмов.

**Внедрение результатов исследования.** Разработанные в диссертации теоретические и практические выводы, предложения и разработки использованы:

в прикладном проекте ЁА 1-06 2012-2013 на тему «Профессионал таржимонларни тайёрлашда сифат назоратини ташкиллаштиришга компетент ёндашув» (справка 89–03–5146 Министерства высшего и среднего специального образования от 9 декабря 2020 года). В результате определено наличие национальных и культурных особенностей мезуративных лексических единиц в составе фразеологизмов и связь лингвистических особенностей разносистемных языков с экстралингвистическими и интралингвистическими факторами;

в рамках фундаментального проекта «Project 598340-EPP-1-2018-1-ES-EPPKA2-SBHE-JP University Cooperation Framework for Knowledge Transfer in Central Asia and China (UNICAC)» программы Эрасмус+ на занятиях по письменному переводу для студентов магистратуры (справка 89–03–5146 Министерства высшего и среднего специального образования от 9 декабря 2020 года). В результате были созданы возможности студентам использовать переводческие типы и приёмы при анализе национальных и культурных особенностей мезуративных фразеологизмов;

материалы исследования были использованы при подготовке французско-узбекско-русского словаря мезуративных фразеологизмов (свидетельство 002712 от 1 декабря 2020 года агентства интеллектуальной собственности при Министерстве юстиции Республики Узбекистан). В результате имеющие национальную и культурную особенности мезуративы, использованные в словаре, стали основой для создания специальных двух- и трёхязычных словарей.

Научные материалы исследования были использованы при подготовке программ телепередач «Такдимот» и «Мавзу» на телеканале «Ўзбекистон тарихи» (справка 01-13-1167 от 24 ноября 2020 года государственного унитарного предприятия «Ўзбекистон телерадиоканалли» Национальной телерадиокомпании Узбекистана). В результате была обеспечена популяризация подготовленного для передачи научного материала и обогащены знания телезрителей об этимологии, национальных особенностях, составе мезуративных фразеологизмов во французском, узбекском и русском языках.

**Апробация результатов исследования.** Результаты данного исследования были обсуждены на 3 международных и 5 республиканских научно-практических конференциях.

**Опубликованность результатов исследования.** По теме диссертации опубликовано всего 25 научных работ, из них 9 статей в научных изданиях, рекомендованных Высшей аттестационной комиссией Республики Узбекистан для публикации основных научных результатов докторских диссертаций, в частности, 6 в республиканских и 3 в зарубежных научных журналах.

**Структура и объем диссертации.** Диссертация состоит из введения, трех глав, выводов, приложения и списка использованной литературы. Текст диссертации изложен на 172 страницах.

## ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ ДИССЕРТАЦИИ

Во **Введении** обоснованы актуальность и востребованность темы исследования, определены цель и задачи, объект и предмет исследования, его научная и практическая значимость. Указано на соответствие исследования приоритетным направлениям развития науки и технологий Республики Узбекистан, изложена новизна и практические результаты. На основе полученных результатов раскрыта теоретическая и практическая значимость исследования. Представлены сведения о внедрении результатов исследования в практику, апробации, опубликованных работах по теме диссертации, структуре и объеме диссертации.

Первая глава диссертации **«Теоретические основы изучения мезуративных фразеологизмов»** посвящена исследованию понятий *мезуративная единица* и *мезуративный фразеологизм*, их взаимосвязи с языковой и логической точек зрения, месту мезуративных фразеологизмов в культуре сопоставляемых языков.

В последние годы в языкознании фразеология как неотъемлемая часть лингвистики исследуется широко и всесторонне, а среди языковедов-фразеологов существуют различные мнения по теоретическим вопросам фразеологических единиц, их критериям и признакам, вопросам фразеографии и ряду других практических проблем.

Человек вне зависимости от своего мышления живёт в существующем объективном мире. В объективном мире каждая вещь имеет свою количественную характеристику: дерево может быть высоким и низким, улица

может быть широкой и узкой, дом может быть большим или маленьким<sup>10</sup>. В каждом языке есть слова, которые не имеют отношения к числительным, но выражают количественное значение. В частности, в соответствии со взглядами известного лингвиста В.В.Виноградова, к ним можно отнести слово узб. *томчи* (фр. - *goutte*, рус - *капля*), которое символизирует минимальное количество чего-нибудь<sup>11</sup>. Профессор М.М.Копыленко предлагает называть такие слова *мезуративами*, и именно он впервые ввёл этот термин в научный обиход.<sup>12</sup>

В нашем понимании *мезуратив* (от лат. *mensura* – *мера, размер, измерение, величина, стоимость, количество*) – это существительное, определяющее основу слова и характеризующее её с количественной стороны. *Мезуративная фразеологическая единица* – это фразеологизм, составное определение, образованное от числительного и существительного, являющееся количественным атрибутом, представляющим репрезентацию многих похожих на себя предметов в количественном виде. Мезуративная фразеологическая единица состоит из числительного + мезуратива + существительного, в качестве семантического центра используется существительное, затем как определение – числительное, и дополнительное определение, состоящее из мезуратива.

Известный лингвист О.П.Анжиганова предлагает называть нумеративные слова *мезуративами*. По её мнению, «в тюркских языках широко распространены словосочетания, относящиеся к существительным, характеризующим слово не с качественной стороны, а с количественной. Такие существительные в литературе, касающейся тюркологии, называются нумеративными словами. Словосочетания, в которых участвуют нумеративные слова, состоят из числительного, нумеративного слова и существительного»<sup>13</sup>. О.П.Анжиганова кроме нумеративных слов выделяет ещё одну группу и называет их «народными нумеративами». К этой группе можно отнести такие слова, как *боглам* (*вязанка*), *қучоқ* (*охапка*), *қошиқ* (*ложка*), *ёгоч бочка* (*кадка*) и другие. С.А.Швачко отмечает, что «нумеральное слово образует словосочетание, выступающее в качестве количественного атрибута, которое активизирует количественное выражение одного среди множества похожих предметов. Это словосочетание – составное (сложное) название фрагмента, количественно выражающего реальную действительность»<sup>14</sup>. Причиной замены термина «нумеральное слово» термином «мезуратив» является несовершенство с терминологической точки зрения определения группы нумеративных слов (типа «нумеральное слово», «народные нумеративы», «много», «мало», «половина»). Как видно из анализа и опираясь на научные взгляды М.М.Копыленко в мезуративной области, данное словосочетание можно

<sup>10</sup> Швачко С.А. Языковые средства выражения количества в современном английском, русском и украинском языках. – К.: Вища школа, 1981. – 6-с.

<sup>11</sup> Гвоздарев Ю.А. Слово-символы как компоненты фразеологической единицы//Фразеологизм и слово в русском языке. – Р-Д.: Феникс, 1983. – 27-31-с.

<sup>12</sup> Копыленко М.М. Основы этнолингвистики. – Алматы, 1995. – 39-с.

<sup>13</sup> Анжиганова О.П. Словосочетания - с нумеративными словами в хакасском языке//Советская тюркология. – 1973. – № 4. – 86-91-с.

<sup>14</sup> Бромлей Ю.В. Этнос и этнография. – М.: Высшая школа, 1973. – 41-с.

трактовать в качестве зависимого слова, характеризующего его с количественной стороны.

Понятие «количество» появилось в связи с необходимостью подсчёта каких-либо предметов и играло важную роль в практической деятельности людей, основанной на их конкретном культурном и историческом опыте<sup>15</sup>. Для определения количества предметов сначала пользовались различными, предметами, например, камешками, палочками, пальцами рук. Элементы системы счёта свидетельствуют о том, что это был первый этап определения категории количества.

Анализ показывает, что числа *un, deux, trois* во французском языке, *бир, икки, беш* в узбекском языке, *один, два, три* в русском языке считаются самыми продуктивными при образовании мезуративных фразеологических единиц. Это свидетельствует о связи указанных чисел с материальным миром и мировоззрением людей. Кроме того, усложнение морфологического строя чисел *двадцать, тридцать, пятьдесят, шестьдесят* и ряда других показывает спад в них фразеологической активности.

Категория количества в узбекском языке всесторонне проанализирована в кандидатской работе Г.Н.Исаковой<sup>16</sup>. Анализируя фразеологические сочетания, образованные с участием глагола «қилмоқ», она обращает внимание на особенность связанных с этим глаголом чисел выступать в качестве семы, означающей количество. Например, в таких фразеологизмах как *бирини икки қилмоқ, нонини бутун қилмоқ, нонини яримта қилмоқ* сема «количество» имеет коннотативное значение. В некоторых случаях в составе таких фразеологических сочетаний место количественных числительных могут занять существительные, например: *нонини туя қилмоқ*. Встречаются и такие случаи, когда в составе фразеологизма хотя и участвует числовой компонент, но в нём нет категории «количества», например: *гапни бир қилмоқ, бир сўзни икки қилмоқ, бошини икки қилмоқ, обрўсини бир пул қилмоқ, етти букилиб таъзим қилмоқ, бир ёқли қилмоқ*. В семантике подобных фразеологических сочетаний не бросается в глаза категория «количество».

Во второй главе «**Мезуративные фразеологизмы во французском, узбекском и русском языках в качестве семантических категорий**» анализируются такие языковые особенности как 1) явление синонимии; 2) явление антонимии; 3) вариантивность мезуративных фразеологизмов.

Опираясь на предложенную лингвистами классификацию и принимая комплексный подход А.Г.Назаряна в изучении этой проблемы в качестве основы, мы проанализировали мезуративные фразеологизмы-синонимы во французском, узбекском и русском языках по их семантическим и структурно-грамматическим признакам. Посредством этих признаков мы определили общие и частные стороны мезуративных фразеологических единиц, имеющих в сопоставляемых языках синонимические особенности.

<sup>15</sup> Жуков В.П. О знаковости компонентов фразеологизма//Вопросы языкознания – Москва, 1975. – № 6. – 47-с.

<sup>16</sup> Исакова Г.Н. Ўзбек тилида қилмоқ феълининг лексик-семантик хусусиятлари. НДА. – Тошкент, 2008. – 13-16-б.



По семантическим признакам мезуративные фразеологизмы-синонимы можно разделить на полные и частичные, а по взаимоотношению лексических значений их можно разделить на две группы – взаимозаменяемые и частично заменяемые. Обычно особенностью частично синонимичных мезуративных фразеологизмов считается их принадлежность одинаковому предмету, грани их значений, образность и несоразмерность стилистической окраски.

Относительно взаимозаменяемые мезуративные фразеологические единицы в сопоставляемых языках имеют особенность принадлежать одинаковому предмету. По смысловым признакам они могут совпадать и не совпадать друг с другом. Подобное явление, то есть взаимозаменяемость, встречается в синонимичных единицах, там наблюдается частичное совпадение значения одного члена фразеологической единицы со значением другого. Например, значение *sous un toit; sous le même toit* (жить в одном доме, в одной квартире) во французском языке совпадает с мезуративным фразеологизмом узбекского языка *бир том остида (под одной крышей)*. Первое значение фразеологизма *respirer un air* (дышать одним воздухом) – «жить вместе, иметь общие интересы, жить в согласии» является синонимом фразеологической единицы, однако оно не подходит ко второму значению этого фразеологизма – «быть вместе в чьей-то группе, в чьем-то обществе». Такой же мезуративный фразеологизм можно встретить и в русском языке: *под одной крышей – дышать одним воздухом*.

Определены следующие тенденции особенностей мезуративных фразеологических синонимов в сопоставляемых языках: в каждой синонимической паре синонимы, являющиеся единицами данного языка, обычно относятся к речевым стилям; они отличаются экспрессивной окрашенностью; дают выделенному объекту различные оценочные характеристики; придают особенность лежащим в их основе образам, а это даёт возможность выполнять различные задачи в стилиевой структуре текста.

Антонимические мезуративные фразеологизмы в сопоставляемых языках выражаются разнокомпонентными единицами: 1) фразеологические антонимы, не имеющие ни одного общего компонента. Например, фр. *sot en trois lettres*; рус. *голова два уха*; узб. *икки қулогига гап кирмайди* – «растяпа, близорукий (несообразительный), бестолковый, недогадливый человек». Эти фразеологизмы используются часто при отрицательной характеристике кого-либо. И наоборот, фразеологизмы фр. *avoir la sagesse de Salomon; avoir la science infuse*; рус. *семь нядей во лбу* – «очень умный, мудрый, знающий, сообразительный» используются при положительной характеристике кого-либо; 2) фразеологические антонимы, имеющие только один общий компонент. Например, узб. *бири боғдан, бери тоғдан гапирмоқ* – говорить о разных вещах, не понимать друг друга; ант. фр. *бир тугунга келмоқ* – прийти к единому решению, соглашению; фр. *homme à ne pas se laisser intimider*; рус. *робкого десятка кто* – трус, боязливый, пугливый; ант. фр. *homme qui n'a pas froid aux yeux*; рус. *не (из) трусливого десятка кто* – смелый, храбрый, отважный, решительный, мужественный.

Были выделены следующие варианты мезуративных фразеологических единиц сопоставляемых языков: 1) лексический, 2) грамматический, 3) лексико-грамматический, 4) фонетический.

Среди вариантов мезуративных фразеологических единиц во французском, узбекском и русском языках лексические замены могут возникать и среди многих компонентов: фр. *l'un tire à hue et l'autre à dia (l'un tire à dia et l'autre à hue)*; ўзб. *тўрт (етти) мучаси соғ бўлмоқ*; рус. *видеть на два (три) аршина в землю*.

Эллиптический вариант представляет собой сокращённую форму полного варианта фразеологической единицы. Например, фр. *à la une, à la deux, à la trois!*; узб. *бир жон* является сокращённой формой фразеологической единицы *бир жон, бир тан*<sup>17</sup>. Мезуративная фразеологическая единица русского языка *с куска на кусок* является сокращённой формой фразеологической единицы *перебиваться с куска на кусок*<sup>18</sup>.

Третья глава «Сопоставительный анализ национальных и культурных особенностей фразеологических единиц с мезуративным компонентом во французском, узбекском и русском языках» посвящена выражению в языковой картине мира мезуративных фразеологизмов сопоставляемых языков, общим и национальным особенностям мезуративных фразеологических единиц во французском, узбекском и русском языках, а также вопросам тематической классификации мезуративных фразеологизмов.

У различных народов есть величины, выражающие единицы определённого (*век, год, месяц, неделя, день, час, минута, секунда*) и неопределённого (*мгновение, миг, вечность*) времени. Фрагментов категории места и времени очень много, и они могут содержать различную информацию. Уместно разделить их на следующие типы:

1. Мера длины: фр. *le sens de la longueur* – мера роста; *les surfaces et les volumes* – мера площади, объёма, длительности; *à longueur de* – в течение какого-либо времени, долгое время и т.д.; узб. *бармоқ (считать по пальцам); қарич (мера длины, равная расстоянию между концами вытянутых большого пальца и мизинца)*; *қулоч (маховая сажень)*; *қадам (шаг)*; рус. *верста (коломенская верста)*; *шаг (черепашим шагом идти (двигаться))*.

2. Мера веса: фр. *roids*<sup>19</sup>; узб. *мисқол (мискаль, золотник), харвор, ботмон (мера веса от 2 до 11 пудов), қоп (мешок), сандиқ (сундук), сават (плетёная корзина)*; рус. *пуд (16,3 кг.)*; *лот (12,8 гр.)*; *фунт (409,5 гр.)*; *фунт (453,6 гр.)*; *золотник (1/96 фунт или 4,26 гр.)*.

3. Мера объёма и ёмкости: фр. *seau (ведро)*; *bol (горсть), tasse (чашка), tonneau (бочка)*; узб. *пақир, челак (ведро), хум (кувшин), коса, пиёла, бочка, ҳовуч (горсть)*; рус. *бочка, сосуд, котел, кадь, горшок, чан (бочка), братина (большая чаша для питья вина)*.

В современных лингвокогнитивных исследованиях широко освещена проблема времени. Обычно понятие времени связано с понятиями «движение»,

<sup>17</sup> Рахматуллаев Ш. Ўзбек тилининг фразеологик луғати. – Т.: Ўқитувчи, 1992. – 40-б.

<sup>18</sup> Молотков А.И. Фразеологический словарь русского языка. – М.: Высшая школа, 1996. – 457 с.

<sup>19</sup> Французча-ўзбекча луғат//Байрам Балчи. – Т.: ИҒЕАС, 2008. – 384 б.

«течение», «изменение», «последовательность», «продолжительность», «вечность» и т.д. В них данное понятие рассматривается в связи с отрезками времени. Однако категория времени в качестве определения бесконечности или конкретного срока неразрывно связана с категорией критерия, основанной на разграничении частного и общего.

В языке категория времени считается широкоплановой, гетерогенной и находит своё отражение в языковой картине мира. Например, в языковой картине мира концепт *время* выражается и через образ жидкости: *le temps passe, s'écoule – время течет*. По мнению В.А.Масловой, в языковой картине мира «понятие времени неразрывно связано с понятиями повторяемости, регулярности, цикличности»<sup>20</sup>, потому что с этимологической точки зрения в русском языке слово *время* органически связано со словом *uertmen* (вращаться, веретено)<sup>21</sup>.

Категория времени во всех трёх языках посредством фразеологизмов, пословиц и поговорок широко и полно отражает языковую картину мира. По тому, как долго продолжают отношения между различными действиями, можно судить о точном времени.

Такие единицы, как *эра, период, век*, означающие в языковой картине мира определённый отрезок времени, используются при его репрезентации, то есть при повторном выражении. Время, которое характеризуется имеющими важное значение событиями, обладает качественным значением и наполнено культурным смыслом. Лексема *век*, во французском языке *siècle*, в узбекском языке *аср*, связана с жизнедеятельностью человека. *Век* может актуализировать представления либо о каком-то конкретном столетии, либо о неизвестном периоде: *il y a une siècle, que ...; de son siècle*.

Экстралингвистические факторы, определяющие национальное и культурное своеобразие, служат определению общности и национального своеобразия мезуративных фразеологизмов посредством символических значений чисел в разных с генетической точки зрения языках.

Рассмотрим результаты количественного анализа мезуративных фразеологических единиц (МФЕ) французского, узбекского и русского языков, отражённые в таблице 1.

Таблица 1.

Количественные числительные					
Компонентное число	Количество МФЕ во французском языке	Компонентное число	Количество МФЕ в узбекском языке	Компонентное число	Количество МФЕ в русском языке
1	2	3	4	5	6
un /1/	125	бир /1/	132	один /1/	140
deux /2/	52	икки /2/	24	два /2/	46
trois /3/	16	кирк /40/	14	три /3/	18
cinq /5/	15	тўрт /4/	11	семь /7/	14
six /6/	14	беш /5/	8	четыре /4/	8

<sup>20</sup> Маслова В.А. Когнитивная лингвистика. Учеб. пособие.– М.: Тетра Системс, 2004. – 75-с.

<sup>21</sup> Фасмер М. Этимологический словарь русского языка: В 4-х т. т.1. – М.: Прогресс, 1986. – 361-с.

quatre /4/	13	етти /7/	8	ноль /0/	7
cent /100/	11	ўн /10/	6	сто /100/	7
mille /1000/	10	минг /1000/	5	десять /10/	5
zero /0/	9	уч /3/	4	пять /5/	4
sept /7/	8	олти /6/	3	шесть /6/	1
dix /10/	8	тўққиз /9/	2	восемь /8/	1
huit /8/	5	тўхсон тўққиз/99/	2	девять /9/	1
onze /11/	4	ўн тўрт /14/	1	одиннадцать /11/	1
neuf /9/	3	ўн беш /15/	1	тринадцать /13/	1
douze /12/	3	ўн саккиз /18/	1	шестнадцать /16/	1
quarante /40/	2	ўттиз /30/	1	двадцать пять /25/	1
million /1000000/	2	ўттиз икки /32/	1	тридцать /30/	1
quatorze /14/	1	қирқ бир /41/	1	сорок /40/	1
dix-neuf /19/	1	олтмиш /60/	1	сорок один /41/	1
		етмиш /70/	1	сто восемьдесят /180/	1
		бир юз саксон /180/	1	тысяча /1000/	1

Самыми фразеологически продуктивными во французском и русском языках оказались компонентные числа *один, два, три*, а в узбекском языке – *один, два, четыре, пять*. Во французском и русском языках благодаря свойственному им грамматическому строю в образовании мезуративных фразеологических единиц участвуют и порядковые числительные. Это явление не свойственно узбекскому языку. При образовании мезуративных фразеологизмов французского, узбекского и русского языков причины продуктивности чисел связаны со степенью проявления значений этих чисел в составе фразеологизмов сопоставляемых языков. Универсальная особенность мезуративных фразеологических единиц в сопоставляемых языках состоит в том, что в десятичной системе счёта (от одного до десяти) всех трёх языков самыми продуктивными считаются первые числа. К тому же нумерация появилась в самом раннем периоде истории человечества, когда первые числа счёта играли большую роль в практической деятельности людей. Именно первые числа счёта сыграли универсальную роль в культуре трёх народов. Ассоциирующиеся с числами понятия имеют примерно ту же природу и отражают определённый культурный и исторический опыт людей.

Не нашло подтверждения и утверждение о том, что числа *три, семь, девять, сорок* несут в себе сакральный смысл. Количество мезуративных фразеологизмов с числом *три* в узбекском языке меньше по сравнению с французским и русским языками.

Распространение во фразеологии узбекского языка числа *сорок* объясняется В.А.Горделевым следующим образом: число *сорок* играет

большую роль у тюркских народов и, естественно, оно было максимальным числом, выражающим чрезвычайно большое количество предметов и явлений<sup>22</sup>.

Причина низкой продуктивности порядковых числительных в мезуративных фразеологических единицах сопоставляемых языков связана с семантикой и характером морфологической структуры чисел, их усложнение снижает фразеологическую продуктивность. Необходимо отметить, что мезуративные фразеологические единицы с двузначным числом, по статистическим данным нашего исследования, занимают малое количество в процентном отношении. Во французском языке они составляют 14%, в узбекском языке 16%, а в русском языке 12%.

При анализе мезуративных фразеологических единиц в сопоставляемых языках символическое содержание числа не было определено. Универсальность смысла чисел сопоставляемых языков состоит в том, что хотя культура французского, узбекского и русского народов не связаны друг с другом непосредственно, символика некоторых чисел очень схожа и даже идентична. Это объясняется антропоцентричностью взглядов на мир и универсальной системой развития человечества. Своеобразие толкования символических смыслов чисел объясняется внутренними изменениями абстрактно-теоретических взглядов и образно-чувственных представлений в культуре трёх народов. Это явно отражается, когда речь идёт о происходящих вокруг человека явлениях, о природных катаклизмах, указывающих на эволюцию понятия числа и определяющих изменения отношений к нему, об исторических переворотах.

Своеобразие значений определяется экстралингвистическими факторами. На формирование мировоззрения народа и национального сознания религия оказывает особое влияние своими убеждениями, духовными наставлениями, философией. Несомненно, число *пять* во фразеологической единице узбекского языка отражает образ жизни и религиозные представления узбекского народа: *беш вақт номозга ўтмоқ* – «читать намаз пять раз в день». Число *пять* не имеет такого смысла во французском и русском языках, потому что французский и русский народы исповедуют христианскую религию.

Общность и своеобразие в значениях мезуративных фразеологизмов сопоставляемых языков можно увидеть в таблице 2, где мезуративные фразеологизмы распределены по тематическим блокам.

---

<sup>22</sup> Стефаненко Т.Г. Этнопсихология. – М.: ИП РАН, Академический проект; Екатеринбург: Деловая книга, 2000. – 132-с.

Таблица 2.

**Тематические блоки мезуративных фразеологических единиц  
во французском, узбекском и русском языках**

тематические блоки	Мезуративные фразеологические единицы (МФЕ)		
	во французском языке	в узбекском языке	в русском языке
1	2	3	2
ум, знание / глупость	zéro, un, deux, cinq	бир, икки	два, три, семь, аршин, оба
беда, несчастье, напасть, горе	un, deux, quatre, cinq, dix, douze, mille	бир, олти, тўкқиз, кун, қозон	один, два, три, семь, шестнадцать, чаша, бочка, час, год
цена, ценность	zéro, deux, cinq, dix, cent, mille	бир, икки, ўн, қилча, бармоқ, пул, тийин	ноль, пять, грош, копейка
одновременно	un	бир, икки	один, два, часть, палка
одинаковость / быстрое действие	un, premier, taille, mesure, doigt	бир, икки, юз, минг, томчи	один, семь, сто, тысяча
первенство, превосходство	un, premier, cent, pas	бир, биринчи, қозон, чўмич	один, десять, сто
богатство / бедность	un, six, million, sou, argent	икки, тўкқиз, минг, тийин, тишлам, ақча, кошиқ, қозон, чўмич, қўл	один, копейка, грош, деньги, мешок, карман, алтын, кусок
начало, инициатива	un, deux, trois, premier	олти, биринчи, қадам, яқин	первый, шаг
время, период, срок	zéro, un, deux, trois, quatre, douze, jour, mesure, siècle, monde, temps	бир, икки, беш, олти, ярим, замон, кун, ой	ноль, один, два, три, четыре, пять, секунд, минут, миг, час, день, год
степень	zéro, trois, six, second	биринчи, иккинчи	капля
религия	sept, neuf, quarante	бир, беш, тўксон тўкқиз, минг	один
дружба / вражда	un, deux, doigt	бир, икки, минг, қарич, қозон, қаскон	один, два, капля
обман / правда	un, deux	бир, беш, игна, қарич, қулоч	три, семь, сорок
возраст	deux, douze, temps, jour, mois, saison, monde	бир, ўн, он, давр, фасл	сто, день, год, лет, век
обустройство / движение	deux, sept, onze, heure, pas	бир, қадам	один, шаг
союзник / единомышленник	un, deux, pas, unis	бир, икки	один, шаг
напиток	un, zéro, goutte	бир, томчи, эллиқ	оба, бочка, бутылка
работа, деятельность, служба	deux, quatre, cinq, huit	бир, тўрт, олти	три, семь
настроение / состояние	un, deux, quatre, quarante, mille	бир, икки, тўрт, тўкқиз, қирқ, минг, бармоқ, қарич, кун	один, три, оба, час, кусок
дистанция / место	deux, pas, monde	бир, икки, тўрт, беш, етти, қадам, кун, қулоч	один, два, четыре, семь, оба, шаг, верста
гостеприимство		бир	чашка
количество: много / мало	deux, cinq, million, tasse, goutte	бир, беш, олти, бармоқ, томчи	один, два, ноль, пять, девять, десять, сорок, грамм

<b>отношение / уравнение</b>	deux, onze	бир, бир юз саксон, кун, қарич	один, сто восемьдесят, минуть, день
<b>неточность / точность</b>	deux, minute, jour	бир, икки, соат, тўхсон	два, день
<b>везение / невезение</b>	un, deux, cinq, six	бир, тўрт, қирқ, кун	чаша, раз
<b>жадность / щедрость</b>	un, deux, quatre	бир, қирқ, тийин	копейка
<b>деньги / расходы</b>	zéro, un, sou, argent	бир, пул, чақа, тийин	три, грамм, деньги, копейка, кусок
<b>здоровье</b>	neuf, onze	бир, тўрт, етти, ярим	
<b>статус</b>	zéro, un, deux, dix, cent, mille	бир	один, час
<b>беседа, дискуссия</b>	quatre, cent, mille	бир, икки,	один, два, пять, десять
<b>поздравление / ругань / пожелание</b>	un, mille	бир, икки, минг	час, пять
<b>еда / обжорство</b>	un, quatre	бир, қозон	три, семь, оба
<b>свадьба / развод</b>	onze, noce	бир, икки, уч, ой	месяц
<b>дом, жилище</b>	un, quatre	бир, тўрт	один, четыре
<b>личные качества, характер</b>	zéro, un, deux, cinq, six, dix, onze, cent, siecle	бир, икки, ўн, минг, тийин, кун, ярим	один, два, ноль, семь, десять, копейка
<b>смерть</b>	six, heure	бир, икки, беш, кун	один, час, день
<b>сходство</b>	un, deux, goutte	бир, икки, томчи	один, два, капля
<b>родственные связи / одиночество</b>	un	бир, тўрт, етти	один, четыре, семь
<b>месть / извинение</b>		бир, қошиқ	
<b>внешний вид / внешность</b>	deux, quatre, cinq, mille, jour	бир, ўн тўрт, ўн беш, ой	один, ноль, верста, котел
<b>животное, живое существо</b>	cinq	тўрт	один
<b>оскорбление</b>	cinq, cent, mille	тўрт	три

Была распределена по тематическим блокам большая группа мезуративных фразеологических единиц, характеризующих человека, в трёх языках. По статистическим сведениям, эта группа МФЕ во французском языке составляет 38%, в узбекском языке - 36% и в русском языке - 40%. Обычно в сопоставляемых языках мезуративные фразеологические единицы характеризуют внешний вид человека: фр. *haut comme trois pommes* – ростом в одну пядь (о человеке низкого роста); узб. *ўн тўрт (ўн беш) кунлик ойдек тўлиб тошган чиройи* – рассыпающая лучи как полная четырёхдневная луна (о красоте девушки); рус. *(одна) кожа да кости*. Оппозиция положительного/отрицательного в характеристике человека широко распространена в рассматриваемых языках: фр. *la cinquieme roue du carosse* – растяпа, глуповатый, ничего не понимающий; *connaitre comme ses cinq doigts* – о человеке, хорошо знающим всё; узб. *бир тасқам* – легкомысленный, нерассудительный человек; рус. *семь пятниц на неделе у кого* – нерешительный, растерянный; быстро изменяющийся; ветреный человек; безалаберный, не держащий слова. Как во французском языке, так и в узбекском и русском языках порицаются такие пороки, как жадность, скандальность, бесстыдство и т.д. Однако в культуре французского, узбекского и русского народов порицаемые особенности имеют различные комбинации. Во французском языке с понятием *деньги* связаны значения богатства, скупости: un

*sou en amène un autre* – есть деньги – есть прибыль. В узбекском языке – двуличие, лицемерие, двурушничество, ханжество: *икки юзли одам* – двуличник, лицемер, ханжа. В русском языке – жадность, алчность: *трястись над каждой копейкой*. Характеризующие мужество, трудолюбие мужчин мезуративные фразеологические единицы выделяются только в узбекском языке: *ўттиз йигитнинг гули* – самый уважаемый, умный, одним словом – близкий к идеалу среди своих друзей.

Тематический блок «Религия» отражает национальное мышление французского, узбекского и русского народов: фр. *Dieu sait* – известно только самому богу; узб. *минг бир мархаматли* – “бог, творец, создатель”; рус. *один бог знает (ведает), одному (единому) Богу (господу, аллаху, черту) известно (ведомо)*.

Проведённый анализ мезуративных фразеологических единиц в рамках трёх языков дал возможность сделать вывод о том, что часто выбор образов связан с национальным мышлением каждого народа, физически, материально и духовно отраженным в его языке. Исследованные мезуративные фразеологические единицы сопоставляемых языков полностью отражают мышление, мировоззрение, убеждения, образ жизни носителя языка, раскрывают его ценности в картине мира, помогают определить общность и своеобразие.

## ЗАКЛЮЧЕНИЕ

На основе изучения лингвистических особенностей мезуративных фразеологизмов французского, узбекского и русского языков были сделаны следующие заключения:

1. Мезуративные фразеологические единицы, являясь сложным определением, образованным от числительного или существительного, функционируют в качестве количественного атрибута, определяющего репрезентацию числительного.

2. Все предметы и явления в мире постоянно изменяются и развиваются, исчезают и появляются новые. Количество характеризуется объёмом, размером, весом, скоростью движения предмета и т.д. Хотя числительное участвует в структурном и семантическом строе фразеологизма, оно не всегда выражает категорию «количество».

3. Значение количества в семантическом ряду мезуративных фразеологизмов, имеющих синонимический ряд, характеризуется одинаковым лексическим окружением и, обычно, отношением к одной части речи. Также многие мезуративные фразеологические антонимы имеют единое структурное строение и образуют адъективные и глагольные конструкции. Во французском и русском языках преобладают конструкции, не имеющие общего компонента, в узбекском языке – имеющие общий компонент.

4. Варианты мезуративных фразеологических единиц сопоставляемых языков: 1) лексический, 2) грамматический, 3) лексико-грамматический, 4) фонетический. Из данных типов вариантов только лексический наиболее



частотный во всех трёх языках, и в большинстве случаев они относятся к числительным, существительным, глаголам, то есть встречаются в рамках одной части речи.

5. Фразеологические единицы играют большую роль в создании языковой картины мира, потому что в них отражается жизнь, нравственные устои и национальное своеобразие народа. Категория времени посредством многочисленных фразеологизмов, пословиц и поговорок широко и полно отражается в языковой картине мира трёх языков. Во всех трёх языках значение времени представляет различную продолжительность действия посредством мезуративных мер времени, выражающих определённую и неопределённую продолжительность, то есть таких мер времени, как век, год, месяц, неделя, день, ночь, час, минута, секунда, миг, мгновение, вечность.

6. В структуре мезуративных фразеологизмов чаще всего фигурируют начальные, основные компонентные числа. По фразеологической продуктивности преобладают числа один, два, три во французском и русском языках, в узбекском языке числа один, два, пять. Во французском и русском языках из-за схожести грамматического строя в образовании мезуративных фразеологических единиц участвуют и порядковые числительные, это явление отсутствует в узбекском языке. Универсальность мезуративных фразеологических единиц в сопоставляемых языках обусловлена продуктивностью первых чисел в десятичной системе счёта (от одного до десяти). Закреплённые за числами понятия имеют почти одинаковую природу, отражают определённый культурный и исторический опыт людей.

7. Во фразеологии узбекского языка фразеологизмы с числом *сорок* очень распространены, так как число *сорок* играет большую роль у тюркских народов и, естественно, оно было максимальным числом, выражающим чрезвычайно большое количество предметов и явлений. Причина низкой продуктивности порядковых числительных в мезуративных фразеологических единицах сопоставляемых языков связана с семантикой и характером морфологической структуры чисел, их усложнение снижает фразеологическую продуктивность. Мезуративные фразеологические единицы с двузначным числом, по статистическим данным исследования, составляют малое количество в процентном отношении. Во французском языке они составляют 14%, в узбекском языке – 16%, а в русском языке - 12%.

8. Универсальность символического смысла чисел сопоставляемых языков состоит в том, что хотя культура французского, узбекского и русского народов не связаны друг с другом, символичность некоторых чисел схожа и даже идентична. Это объясняется антропоцентричностью взглядов на мир и универсальной системой развития человечества. Своёобразие толкования символики чисел объясняется внутренними изменениями абстрактно-теоретических взглядов и образно-чувственных представлений в культуре трёх народов.

Своёобразие значений определяется экстралингвистическими факторами. На формирование мировоззрения народа и национального сознания особое влияние оказывает религия. Несомненно, число *пять* во фразеологической

единице узбекского языка отражает образ жизни и религию узбекского народа: *беш вақт номозга ўтмоқ* – «читать намаз пять раз в день». Число *пять* не имеет такого смысла во французском и русском языках, потому что французский и русский народы исповедуют христианство.

9. Группа мезуративных фразеологических единиц, характеризующих человека, во французском языке составила 38%, в узбекском языке – 36% и в русском языке - 40%. Выбор образов связан с национальным мышлением каждого народа, физическим, материальным и духовным отражением которого является его язык. Исследованные мезуративные фразеологические единицы сопоставляемых языков полностью отражают мышление, мировоззрение, убеждение, образ жизни носителя языка. Данные единицы по социальным и культурным признакам были объединены в тематические группы и был разработан французско-узбекский-русский словарь мезуративных фразеологизмов.

10. В перспективе, как нам кажется, изучение стилистических и прагматических особенностей мезуративных фразеологизмов, а также проведение лингво-культурологического анализа таких фразеологических единиц на основе художественных текстов разных по жанру является важной задачей, стоящей перед исследователями.

**SCIENTIFIC COUNCIL AWARDING SCIENTIFIC DEGREES  
DSc.03/30.12.2019.Fil.01.10 AT NATIONAL UNIVERSITY  
OF UZBEKISTAN NAMED AFTER MIRZO ULUGBEK**  

---

**NATIONAL UNIVERSITY OF UZBEKISTAN**

**OTAKULOV NODIRJON BAKHROMALIEVICH**

**LINGUISTIC FEATURES OF PHRASEOLOGICAL UNITS WITH  
MEASUREMENT COMPONENT IN FRENCH, UZBEK AND RUSSIAN  
LANGUAGES**

**10.00.06 – Comparative study of Literature, Contrastive Linguistics  
and Translation studies**

**DISSERTATION ABSTRACT  
OF THE DOCTOR OF PHILOSOPHY (PhD) ON PHILOLOGICAL SCIENCES**

**Tashkent – 2021**

**The theme of dissertation for doctor of philosophy (PhD) on philological sciences was registered at the Supreme Attestation Commission of the Cabinet of Ministers of the Republic of Uzbekistan under B2020.4.PhD/Fil436.**

The dissertation has been prepared at National University of Uzbekistan.

The abstract of the dissertation is posted in three languages (Uzbek, Russian, English (resume)) is placed on the website of Scientific Council ([www.nuu.uz](http://www.nuu.uz)) and the website of «Ziyonet» Information and Educational portal ([www.ziyonet.uz](http://www.ziyonet.uz)).

**Scientific supervisor:**

**Mamatov Abdi Eshonkulovich**  
Doctor of Philological Sciences, Professor

**Official opponents:**

**Kulmamatov Dustmamat Sattorovich**  
Doctor of Philological Sciences, Professor

**Nosirov Abdurakhim Abdimutalipovich**  
Doctor of Philological Sciences, Professor

**Leading organization:**

**University of world economy and diplomacy**

The defense of the dissertation will take place on « \_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 2021 at \_\_\_\_ at the meeting of the Scientific Council awarding scientific degree DSc.03/30. 12.2019. Fil.01.10 at National University of Uzbekistan. (Address: 400 Farobiy Str., Tashkent, 700174, Tel: (99871) 246-08-62; Tel: (99871) 227-10-59; Fax: (99871) 246-65-24. E-mail: [nauka@nuu.uz](mailto:nauka@nuu.uz))

The dissertation could be reviewed in the Information Resource Center of the National University of Uzbekistan (Registration № \_\_\_\_). (Address: 400, Farobiy Str., Tashkent, 700174, Tel.: (99871) 246-08-62.

The abstract of the dissertation is posted on « \_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 2021.

(Mailing protocol № \_\_\_\_ dated « \_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 2021.

**A.G.Sheremetyeva**

Chairman of the Scientific Council awarding scientific degrees, Doctor of Philological Sciences, Professor

**N.E.Abdullaeva**

Scientific Secretary of the Scientific Council awarding scientific degrees, PhD on philological sciences

**I.A.Siddikova**

Chairman of the Scientific Seminar under the Scientific Council awarding scientific degrees, Doctor of Philological Sciences, Professor

## INTRODUCTION (abstract of PhD dissertation)

**Topicality and relevance of the dissertation.** In world linguistics, there are a growing number of studies devoted to the analysis of the linguoculturological aspect of the languages and cultures and their universal and differential features based on phraseological units. In scientific research carried out within the framework of the linguistic picture of the world, language as a means of reflecting national culture is studied in comparative, contrastive, and substantial paradigms. In particular, the study of phraseological units with measurement component in the languages of different systems is of great importance as a reflection of intercultural links, and linguistic capabilities of associative signs.

In modern linguistics, the need for a comprehensive and multi-level study of the relationship between language and culture requires the study of anthropocentric, semantic-pragmatic, lingvo-cultural, cognitive-semantic and lingvo-psychological paradigms of each phenomenon of language. Particular attention is paid to the phraseological units in the French, Uzbek and Russian languages expressing Western and Eastern culture that have recently become more active in the languages of all peoples and the numerical symbols that occur in their composition, the role in the linguistic and cultural aspect of national, as well as international and universal measurative phraseological units that have emerged as a result of mutual cultural exchange between peoples.

The reforms carried out in our country play a special role in the development of linguistic and intercultural means of communication, as well as modern linguistics in general. In the Decree of the President of the Republic of Uzbekistan «On the strategy of action for the further development of the Republic of Uzbekistan», the priority tasks are «stimulation of research and innovation activities, the creation of effective mechanisms for the implementation of scientific and innovative achievements in practice, organization at higher educational institutions and research institutes specialized scientific and experimental laboratories, high-tech centers and techno parks»<sup>23</sup>, which created opportunities for deep scientific research in the field of language, in particular, in comparative linguistics.

This dissertation research, to a certain extent, serves to implementation of the tasks defined in the Decree of the President of the Republic of Uzbekistan UP-4947 dated February 07, 2017 «On the strategy of actions for the further development of the Republic of Uzbekistan», UP-5847 dated 08.10.2019 «On approving the conception of the system of development higher education of the Republic of Uzbekistan until 2030», UP-2909 of 20.04.2017 «On measures to develop the higher education system», UP-3775 of 5.06.2018 «On additional measures to improve the quality of education in higher educational institutions and ensure their active participation in the ongoing large-scale reforms in the country», as well as in other regulatory documents.

---

<sup>23</sup> Ўзбекистон Республикасини янада ривожлантириш бўйича Ҳаракатлар стратегияси тўғрисида // Халқ сўзи, 2017 йил, 8 февраль, №28 (6722). – Б. 1-2.

**The aim of the research** is a comprehensive study of linguistic features of measurative phraseological units in French, Uzbek, and Russian on the basis of their lexical and semantic features from linguocultural perspective.

**The tasks of the research:**

study of research related to the analysis of phraseological units with measurement component in the functional and semantic aspect;

determination of the main symbolic meanings of numerical components and analysis of the national and cultural originality of phraseological units with measurement component within the framework of their comparison in three languages;

determination of the semantic-correlative characteristics of the phraseological units with measurement component based on the phenomena of synonymy and antonymy;

analysis of productivity, stability, and variability of the grammatical form of numerical components in the phraseological units with measurement component of the three analyzed languages;

definition of general and national peculiarities of phraseological units with measurement component in French, Uzbek, and Russian;

compilation of glossary of the phraseological units with measurement component within the framework of the analyzed languages.

**The object of the research** is the measurative phraseological units of the French, Uzbek and Russian languages, extracted from the explanatory dictionaries of these languages.

**The subject of the research** is the definition of the linguistic features of phraseological units with measurement component, their universal and differential features in French, Uzbek and Russian.

**The scientific novelty of the research** is that:

it is proved on the basis of the phenomena of synonymy and antonymy that measurative phraseological units in French, Uzbek and Russian as a result of lexical and grammatical changes form lexico-grammatical and elliptical variants;

it is revealed that in the formation of units of measurative phraseological units in the compared languages, the first numbers in the decimal counting system in the range from one to ten are the most productive;

by means of linguistic factual material, it is proved that the differences of measurative phraseological units in the studied languages are expressed by means of non-equivalent words, and similarities arise as a result of the proximity of semantic imagery;

the socio-cultural thematic classification of measurative phraseological units in multi-system languages is developed on the basis of positive and negative qualities of a person, such as intelligence, hard work, courage, humility, correctness in behavior on the one hand and ignorance, ugliness, hypocrisy, greed, envy on the other.

**Implementation of the research results.** The theoretical and practical conclusions, proposals and results developed in the dissertation were used:

in the applied project YA 1-06 2012-2013 on the topic «Competent approach to the organization of quality control in the training of professional translators»

(reference 89-03-5146 of the Ministry of Higher and Secondary Specialized Education of the Republic of Uzbekistan dated December 9, 2020). As a result, the presence of national and cultural features of lexical units with measurement component in the composition of phraseological units and the connection of linguistic features of heterogeneous languages with extralinguistic and intralinguistic factors were determined;

within the framework of the fundamental project Project 598340-EPP-1-2018-1-ES-EPPKA2-CBHE-JP University Cooperation Framework for Knowledge Transfer in Central Asia and China (UNICAC) of the Erasmus+ program in translation classes for graduate students (reference 89-03-5146 of the Ministry of Higher and Secondary Specialized Education of the Republic of Uzbekistan dated December 9, 2020). As a result, opportunities were created for students to use translation types and techniques in the analysis of national and cultural characteristics of phraseological units with measurement component;

the research materials were used in the compilation of the French-Uzbek-Russian glossary of phraseological units with measurement component (certificate 002712 dated December 1, 2020 of the Intellectual Property Agency under the Ministry of Justice of the Republic of Uzbekistan). As a result, the measurement lexical and phraseological units with national and cultural characteristics, used in the glossary, became the basis for the compilation of special bilingual and trilingual dictionaries.

The scientific materials of the study were used in the preparation of the programs of the TV programs «Tadimot» and «Mavzu» on the TV channel «Uzbekiston Tarihi» (certificate 01-13-1167 of November 24, 2020 of the state unitary enterprise «Uzbekiston TV and Radio Channels» of the National TV and Radio Company of Uzbekistan). As a result, the popularization of the scientific material prepared for the broadcasting was ensured and the knowledge of TV viewers about the etymology, national characteristics, the composition of phraseological units with measurement component in French, Uzbek and Russian was enriched.

**The structure and the volume of the dissertation.** The dissertation consists of an introduction, three chapters, conclusions, an appendix and a list of references. The text of the thesis is set out on 172 pages.

**ЭЪЛОН ҚИЛИНГАН ИШЛАР**  
**СПИСОК ОПУБЛИКОВАННЫХ РАБОТ**  
**LIST OF PUBLISHED WORKS**

**I бўлим (I часть, part I)**

1. Отакулов Н.Б. Мезуратив ва микдор категорияси орасидаги мантикий ва лисоний муносабатлар // ЎзМУ хабарлари. – № 1/3. – 2018 й. – 449-451-б. (10.00.00; № 15)
2. Отакулов Н.Б. Дунё халқлари маданиятида мезуративларнинг рамзий маъноси // УрДУ «Илм сарчашмалари». – № 7. – 2018 й. – 22-28-б. (10.00.00; № 3)
3. Отакулов Н.Б. Мезуратив фразеологик бирликларда антонимия ходисаси // УрДУ «Илм сарчашмалари». – № 12. – 2018 й. – 43-47-б. (10.00.00; № 3)
4. Отакулов Н.Б. Оламнинг лисоний манзарасида лексик ва фразеологик мезуративлар // ЎзМУ хабарлари. – № 1/3. – 2019. – 169-174-б. (10.00.00; № 15)
5. Отакулов Н.Б. Мезуратив фразеологик бирликларнинг лисоний хусусиятлари // ЎзМУ хабарлари. – № 1/6. – 2020 й. – 168-172-б. (10.00.00; № 15)
6. Отакулов Н.Б. Оламнинг лисоний манзарасида мезуратив вақт бирлигининг ифодаланиши // УрДУ «Илм сарчашмалари». – № 6. – 2020 й. – 45-50-б. (10.00.00; № 3)
7. Отакулов Н.Б. Языковая картина мира и лексико-фразеологические способы выражены времени: мезуративный аспект. International Journal of Research in Economics and Social Sciences. Impact Factor: 7.077. Vol. 10 Issue 9, September- 2020. 48-59-p. (10.00.00)
8. Отакулов Н.Б. Mesurative phraseological units as a reflection of the basic symbolic values of numbers in the world culture. International Research Journal of Human Resource and Social Sciences. Impact Factor: 5.414. Volume 7, Issue 10, August 2020. 9-23-p. (10.00.00)
9. Отакулов Н.Б. Лингвистические особенности мезуративных фразеологических единиц с компонентом-числительным. International Scientific Journal. Theoretical & Applied Science. №08/88. 2020 г. 110-116-с. (10.00.00)
10. Отакулов Н.Б. Мезуратив фразеологик бирликларнинг миллий ва маданий хусусиятларда акс эттирилиши. «Teaching foreign languages and applied linguistics» International conference proceedings. – Tashkent. – 10-11 may, 2018. – 271-273-б.
11. Отакулов Н.Б. Мезуратив фразеологик бирликларда синонимлик // «Лингвистика, таржимашунослик, лингводидактика» мавзусидаги халқаро илмий анжуман материаллари тўплами. – ЎзМУ. – 4-8 октябрь, 2018. – 256-260-б.
12. Отакулов Н.Б. Вақт маъносини ифодаловчи мезуративлар // «Best practices in distance education in learning foreing languages». International conference. –Tashkent.– 14-15 may, 2019. – 217-219-б.
13. Отакулов Н.Б. Француз, ўзбек ва рус тилларида мезуратив фразеологик бирликларида миллий ва маданий хусусиятларнинг акс эттирилиши // «Хорижий тилларни ўқитишда замонавий ёндашувлар» мавзусидаги халқаро илмий-амалий анжуман материаллари. – ФарДУ. – 11 апрель, 2018. – 198-200-б.



14. Отакулов Н.Б. «Ёш» мезуратив лексик ва фразеологик бирликларининг француз ва ўзбек тилларида кўлланилиши // «Замонавий филология тарақиётида инновацияларнинг роли» халқаро илмий-амалий конференцияси материаллари. – ЎзМУ. – 15-17 ноябрь, 2019. – 239-243-б.

## II бўлим (II часть, part II)

15. Отакулов Н.Б. Мезуративлар тарихий давр руҳини яратиш элементи сифатида // Таълим, фан ва инновация. – № 4. – 2019. – 60-64-б.

16. Отакулов Н.Б. Передача фразеологизмов при переводе общественно-политических текстов // «Первые Айтматовские чтения». Сборник республиканской научной конференции. – ЎзМУ. – 12 декабрь, 2017. – 156-158-с.

17. Отакулов Н.Б. Синонимия в сфере мезуративных фразеологических единиц во французском, узбекском и русском языках // «Филология масалалари ёшлар талқинида» мавзусидаги республика илмий-амалий анжуман материаллари. – ЎзМУ, 26 апрель, 2018. – 47-51-с.

18. Бахромалиева С.Н., Отакулов Н.Б. Синонимия в сфере мезуративных фразеологических единиц // «Ёш олимлар тадқиқотларида инновацион ғоялар ва технологияларнинг ўрни» мавзусидаги республика илмий-амалий анжуман материаллари. – ЎзМУ. – 27 апрель, 2018. – 340-342-б.

19. Отакулов Н.Б. «Бобурнома»да вақт маъносини ифодаловчи мезуративлар // «Вторые Айтматовские чтения». Сборник республиканской научной конференции. – ЎзМУ. – 13 декабрь, 2018. – 97-99-б.

20. Отакулов Н.Б. Логическая и языковая взаимосвязь мезуратива и категории количества // «Илмий мунозара: муаммо, ечим ва ютуқ» мавзусидаги республика илмий-амалий анжуман материаллари. – ЎзМУ. – 11 май, 2018. – 233-235-б.

21. Отакулов Н.Б. Лисоний ва маданий алоқаларда мезуратив фразеологик бирликлар // Филология илмининг долзарб масалалари. Илмий мақолалар тўплами. – ҚарДУ, 2019. – 74-76-б.

22. Отакулов Н.Б. Рақамлар лексик ва фразеологик мезуративлар сифатида // «Илмий мунозара: муаммо, ечим ва ютуқ» мавзусидаги республика илмий-амалий анжуман материаллари. – ЎзМУ, 2019. – 97-100-б.

23. Отакулов Н.Б. Мезуратив фразеологизм тушунчаси // «Роман ва герман тилшунослигининг долзарб масалалари» мавзусидаги республика илмий-амалий анжуман материаллари. – ЎзДЖТУ. – 4 июль, 2020. – 304-307-б.

24. Отакулов Н.Б. Мезуратив узунлик бирликларининг хусусиятлари // «Илмий мунозара: муаммо, ечим ва ютуқ» мавзусидаги республика илмий-амалий анжуман материаллари. – ЎзМУ. – 15 май, 2020. – 86-89-б.

25. Отакулов Н.Б. Сонлар мезуратив лексик ва фразеологик бирликлар сифатида // «XXI аср тилшунослиги ва таржимашунослигининг долзарб муаммолари: назария, амалиёт, инновация» мавзусидаги республика илмий-амалий анжуман материаллари. – ЎзМУ. – 21 апрель, 2020. – 86-90-б.

Автореферат «ЎзМУ хабарлари» журнали таҳририятида таҳрирдан ўтказилди  
(02.12.2020 йил).

Босишга рухсат этилди: 30.03.2021 йил.  
Бичими 60x84 <sup>1</sup>/<sub>16</sub>, «Times New Roman»  
гарнитурда рақамли босма усулида босилди.  
Шартли босма табоғи 3. Адади: 100. Буюртма: № \_\_\_\_\_.

Ўзбекистон Республикаси ИИВ Академияси,  
100197, Тошкент, Интизор кўчаси, 68.

«АКАДЕМИЯ НОШИРЛИК МАРКАЗИ»  
Давлат унитар корхонасида чоп этилди.